

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen																								
Die Abkürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.																								
A	B	Γ	Δ	E	Z	H	Θ	I	K	Λ	M	N	Ξ	O	Π	P	Σ	T	Υ	Φ	X	Ψ	Ω	
α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	κ	λ	μ	ν	ξ	ο	π	ρ	σ	τ	υ	φ	χ	ψ	ω	
alpha	beta	gamma	delta	epsilon	zeta	eta	theta	jota	kappa	lambda	my	ny	xi	omikron	pi	ro	sigma	taw	ypsilon	phil	chil	psil	omega	
a	b	g	d	ε	ds	e	th	i	k	l	m	n	x	o	p	r	s	t	ü	ph	ch	ps	o	ς (Schluß s).
Beachte: γ γ > ng; γx > nk; γξ > nx; γχ > nch, αυ > au; ευ > eu; ηε > (h)eu; ου > ou; υι > yi																								
αγγελος - als ang-gelos; αγκυρα- wie Anker; Σφινξ- Sphinx; Κεγχρεαι – Kenchräa; Hafen von Korinth als Keng –chreai.																								

Wort für Wort Analyse des Neuen Testaments

Teil 14: 1. Timotheusbrief

1. Zeile deutsch/lateinische Umschrift
2. Zeile wörtliche Übersetzung.

Die Reihenfolge der senkrechten Analyse stimmt mit der waagrechten Wortfolge überein.

Zum Auffinden der Bibelstellen folgendes eingeben unter Suchen zum Beispiel: 1. Tim. 1, Vers 3: 1T1, 3

Die Bedeutung der großen Buchstaben in einem klein geschriebenen Wort; zum Beispiel, oikodespotE; das „E“ ist das griechische „Äpsilon“ im Gegensatz zum griechischen Eta h; aiOnos; das große O ist der griechische Buchstabe w = Omega.

Wo „hoti“ als Doppelpunkt erscheint, habe ich dies berücksichtigt und das nächste Wort mit Großbuchstaben weiter geschrieben, ansonsten habe ich die Kleinschreibung beibehalten.

Ab Seite 116 sind die griechischen grammatischen Formen einzeln aufgeführt, so wie sie in der Analyse vorkommen.

Das Copyright für die Analyse ist beim Autor, der mir die Erlaubnis gab sie zu verwenden und das Copyright dieser Arbeit liegt bei Manfred Bleile.

Anfragen oder Bemerkungen bitte unter: neuestestament@onlineforyou.de

1T1, 1

paulos apostolos christou iEsou kat eprtagEn theou sOtEros hEmOn kai christou iEsou elpidos hEmOn
Paulus Apostel Christi Jesu nach Auftrag Gottes unseres ↔ Retters und Christi Jesu unserer Hoffnung

Ἰαῦλος ☞ Παῦλος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☛ Paulus

ἀπόστολος ☞ ἀπόστολος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☛ Abgesandter, Bote

Χριστοῦ ☞ Χριστός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☛ Christus; der Gesalbte
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☛ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☛ o d e r Subst; Vokativ;
Sing; maen; ☛ Jesus (=Gott hilft)

κατ' ☞ κατά ➤ Praep; ☛ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ἐπιταγήν ☞ ἐπιταγή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☛ Gebot, Befehl

θεοῦ ☞ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☛ Gott

σωτήρ ⚡ σωτήρ ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Erretter, Retter, Heiland

ἡμῶν ⚡ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➡ wir

καὶ ⚡ καί ➤ Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

Χριστοῦ ⚡ Χριστός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Christus; der Gesalbte
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦ ⚡ Ἰησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
➡ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

τῆς ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➡ der, die das

ἐλπίδος ⚡ ἐλπίς ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➡ Hoffnung, Aussicht, Erwartung

ἡμῶν ⚡ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➡ wir

timotheO genEsiO tekno en pistei charis eleos eirEnE apo theou patros kai christou iEsou kuriou hEmOn
 an Timotheus echten Sohn im Glauben Gnade Barmherzigkeit Friede von Gott Vater und Christus Jesus unserm↔ Herrn

Τιμοθέω ☞ Τιμόθεος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Timotheus

γνησίω ☞ γνήσιος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ vollbürtig, (r)echt, rechtmässig

τέκνω ☞ τέκνον ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Kind; Sohn; im Plur. auch Nachkommen

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

πίστει, ☞ πίστις ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;
 Glaubenslehre; Beweis

χάρις ☞ χάρις ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis;
 Dank; Ansehen

ἔλεος ☞ ἔλεος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ Mitleid, Erbarmen, Barmherzigkeit

εἰρήνῃ ☞ εἰρήνη ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

ἀπὸ ☞ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
 Ausgangspunkt)

θεοῦ ☞ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

πατρὸς ☞ πατήρ ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

Χριστοῦ ☞ Χριστός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte
 (als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ;
 Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίου ☞ κύριος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἡμῶν. ☞ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

1T1, 3

kathOs parekalesa se prosmeinai en ephesO poreuomenos eis makedonian hlina pataggeilEs tisin mE heterodidaskalein
Wie ich ermahnt habe dich zu bleiben in Ephesus reisend nach Mazedonien daß du gebietest gewissen nicht anderes zu lehren

Καθώς ☞ καθώς ➤ Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

παρεκάλεσά ☞ παρακαλέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten

σε ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

προσμεῖναι ☞ προσμένω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ bleiben an/bei, ausharren bei; noch weiterhin bleiben

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

Ἐφέσῳ ☞ Ἐφεσος ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Ephesus

πορευόμενος ☞ πορεύομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Μακεδονίαν, ☞ Μακεδονία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Mazedonien

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

παραγγείλῃς ☞ παραγγέλλω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ anordnen, gebieten, befehlen Neg: verbieten

τισὶν ☞ τις ➤ Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς ➤ Pron; ☞ wer? welcher? was für einer?

μὴ ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἑτεροδιδασκαλεῖν ☞ ἑτεροδιδασκαλέω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ andere (abweichende) Lehren vertreten; falsch lehren

1T1, 4

mEde prosechein muthois kai genealogiais aperantois haitines ekzEtEseis parechousIn mallon
und nicht zu achten auf Fabeleien und endlose Geschlechtsregister welche Grübeleien darbieten mehr

E olkonomian theou en pistei
als den Heilsplan Gottes im Glauben .

μηδὲ ☞ μηδέ ➤ Partikel; ☞ und nicht, auch nicht; nicht einmal

προσέχειν ☞ προσέχω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ den Sinn richten auf, aufmerken; sich kümmern um, sich in acht nehmen vor, sich achten auf; sich befassen mit, sich halten an

μύθοις ☞ μῦθος ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ die erdichtete Geschichte, die Sage, die Fabel

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

γενεαλογίαις ☞ γενεαλογία ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Stammbaum, Geschlechtsregister, Genealogie

ἀπεράντοις, ☞ ἀπέραντος ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ☞ unendlich, endlos

αἵτινες ☞ ὅστις ➤ Pron; => Rel; Nomin; Plur; weib; ☞ jeder der; welcher

ἐκζητήσεις ☞ ἐκζήτησις ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ die Grübeleien

παρέχουσιν ☞ παρέχω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ gewähren, schenken; etw verursachen/bringen; Med.: gewähren, sich zeigen als

μᾶλλον ☞ μάλλον ➤ Adverb; ☞ Adv.: mehr, lieber, vielmehr

ἢ ☞ ἢ ➤ Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

οἰκονομίαν ☞ οἰκονομία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Verwaltung; Heilsplan; Heilserziehung

θεοῦ ☞ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

πίστει. ☞ πίστις ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

to de telos tEs paraggelias estin agapE ek katharas kardias kai suneidEseOs agathEs kai pisteOs anupokritou
 aber ↪ das Endziel der Unterweisung ist Liebe aus reinem Herzen und gutem ↪ Gewissen und ungeheuchelt ↪ Glauben

τὸ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⤵ der, die das

δὲ δέ > Partikel; ⤵ und, aber

τέλος τέλος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
 ⤵ Ziel, Ausgang; Ende, Endpunkt, Abschluss; Rest; Zoll, Steuer

τῆς ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⤵ der, die das

παραγγελίας παραγγελία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ⤵ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;
 ⤵ das Gebot, die Weisung, die Ankündigung, die Anordnung, der Befehl

ἐστὶν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤵ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀγάπη ἀγάπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ⤵ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

ἐκ ἐκ > Praep; ⤵ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

καθαρᾶς καθαρός > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ⤵ rein, sauber; unschuldig; lauter

καρδίας καρδία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ⤵ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ⤵ Herz

καὶ καί > Konijunkt; ⤵ und, auch, sogar

συνειδήσεως συνείδησις > Subst; Genit; Sing; weib; ⤵ Bewusstsein, Gewissen, Überzeugung

ἀγαθῆς ἀγαθός > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ⤵ tüchtig, brauchbar, gut

καὶ καί > Konijunkt; ⤵ und, auch, sogar

πίστεως πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ⤵ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;
 Glaubenslehre; Beweis

ἀνυποκρίτου ἀνυπόκριτος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ⤵ ungeheuchelt

1T1, 6

hOn tines astochEsantes exetrapEsan eis mataiologian
von welchen einige abgewichen seiend sich hingewandt haben zu leerem Geschwätz

ὧν ̳ ὅς ➤ Pron; => Rel; Genit; Plur; ➤ welcher, welche, welches

τινες ̳ τίς ➤ Pron; ➤ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς ➤ Pron;
➤ wer? welcher? was für einer?

ἀστοχήσαντες ̳ ἀστοχέω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ abirren, irren, s. lossagen v. etw.

ἐξετράπησαν ̳ ἐκτρέπομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ;
➤ Pass: sich abwenden, ?sich verrenken

εἰς ̳ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ματαιολογίαν ̳ ματαιολογία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ nichtiges/hohles Gerede, Geschwätz

thelontes einai nomodidaskaloi mE noountes mEte ha legousin mEte peri tinOn diabebaiountai
wollend sein Gesetzeslehrer nicht verstehend weder was sie sagen noch worüber sie feste Versicherungen abgeben.

θέλοντες ☞ θέλω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ wollen, wünschen, begehren;
tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

εἶναι ☞ εἶμι ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

νομοδιδάσκαλοι, ☞ νομοδιδάσκαλος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Gesetzeslehrer

μή ☞ μή ➤ Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

νοοῦντες ☞ νοέω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ intellektuell wahrnehmen, erkennen,
begreifen, bemerken; ausdenken; überlegen, bedenken

μήτε ☞ μήτε ➤ Konijunkt; ☞ und nicht; mäte ... mäte = weder ... noch

ὅς ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl;
☞ welcher, welche, welches

λέγουσιν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern,
erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

μήτε ☞ μήτε ➤ Konijunkt; ☞ und nicht; mäte ... mäte = weder ... noch

περὶ ☞ περί ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τίνων ☞ τίς ➤ Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ➤ Pron;
☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

διαβεβαιοῦνται. ☞ διαβεβαιόομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ bekräftigen,
zuversichtlich behaupten

1T1, 8

oidamen de hoti kalos ho nomos ean tis autO nomimOs chrEtai
Wir wissen aber daß gut das Gesetz wenn jemand es gesetzmäßig gebraucht

Οἶδμεν ☞ οἶδα ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkenne, kennenlernen; imstande sein zu

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

καλὸς ☞ καλός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ schön; gut, brauchbar; edel

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

νόμος, ☞ νόμος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ἐάν ☞ ἐάν ➤ Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

τις ☞ τίς ➤ Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ➤ Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

νομίμως ☞ νομίμως ➤ Adverb; ☞ Adv.: zum Gesetz entsprechend, nach der Regel, regelrecht

χρήται, ☞ χρᾶμαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Konj; ☞ gebrauchte, benutzen

eidOs touto hoti dikaiO nomos ou keitai anomois anomois de kai anupotaktois
wissend dies daß für einen Gerechten Gesetz nicht eingesetzt worden ist für Gesetzlose aber und sich nicht Unterordnende

asebesi kai hamartOlois anosiois kai bebElois patrolOais kai mEtrolOais androphonois
für Gottlose und Sünder für Unheilige und Unreine für Vätermörder und Muttermörder für Totschläger

εἰδὼς ☞ οἶδα > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkenne,
kennenlernen; imstande sein zu

τοῦτο, ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

δικαίῳ ☞ δίκαιος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ gerecht

νόμος ☞ νόμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung;
Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

κεῖται, ☞ κεῖμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ da liegen, da sein; festgelegt sein,
bestimmt sein; sich befinden; gelten

άνόμοις ☞ ἄνομος > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl;
☞ gesetzlos, gesetzeswidrig

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀνυποτάκτοις, ☞ ἀνυπότακτος > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ nicht unterworfen, unabhängig,
nicht unterwürfig, unbotmässig, widersetzlich

ἀσεβέσι ☞ ἀσεβής > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ gottlos

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἁμαρτωλοῖς, ☞ ἁμαρτωλός > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ sündhaft, sündig

ἀνοσίοις ☞ ἄνόσιος > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ unheilig, gottlos

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

βεβήλοις, ☞ βέβηλος > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ unheilig, gottlos, zugänglich, ungeweiht, unrein

πατρολῶαις ☞ πατρολῶας > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Vätermörder

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

μητρολῶαις, ☞ μητρολῶας > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ der Muttermörder

άνδροφόνοις ☞ άνδροφόνος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ d. Mörder

1T1, 10

pornois arsenokoitais andrapodistais pseustais epiorkois
Unzüchtige mit Männern verkehrende Männer Menschenhändler Lügner Meineidige

kai ei ti heteron tE hugiainousE didaskalia antikeitai
und wenn etwas anderes der gesund seienden Lehre entgegensteht

πόρνοις ☞ πόνος ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Arbeit, Mühe; Mühsal, Schmerz

ἀρσενοκοίταις ☞ ἀρσενοκοΐτης ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Knabenschänder x

ἀνδραποδιστᾶις ☞ ἀνδραποδιστής ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ d. Seelenverkäufer, Sklavenräuber,
Menschenhändler

ψεύσταις ☞ ψεύστης ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Lügner, Betrüger

ἐπιόρκοις, ☞ ἐπίορκος ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ meineidig

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εἴ ☞ εἰ ➤ Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

τι ☞ τίς ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἕτερον ☞ ἕτερος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste

τῇ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ὕγιαινούση ☞ ὑγιαίνω ➤ Verb; Dativ; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ gesund sein; vernünftig / richtig sein

διδασκαλία ☞ διδασκαλία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Unterricht, Lehre

ἀντίκειται ☞ ἀντίκειμαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ im Streite liegen

x das ist falsch übersetzt.

kata to euaggelion tEs doxEs tou makariou theou ho episteuthEn egO
nach der Frohbotschaft von der Herrlichkeit des seligen Gottes mit der betraut worden bin ich.

κατὰ ☞ κατά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

εὐαγγέλιον ☞ εὐαγγέλιον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft; Heilsverkündigung; Evangelium

τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

δόξης ☞ δόξα ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

μακαρίου ☞ μακάριος ➤ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ glücklich, selig

θεοῦ, ☞ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ὃ ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ἐπιστεύθη ☞ πιστεύω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an, vertrauen;
anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ἐγώ. ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

charin echO tO endunamOsanti me christO iEsou kuriO hEmOn hoti piston me
 Dank weiß ich dem stark gemacht habenden mich Christus Jesus unserm↔ Herrn dafür daß für vertrauenswürdig mich

hEgEsato themenos eis diakonian
 er gehalten hat bestimmt habend zum Dienst

Χάριν ☞ χάριν ➤ Adverb; ☞ wegen, um ... willen O D E R : χάρις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

ἔχω ☞ ἔχω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐνδυναμώσαντί ☞ ἐνδυναμόω ➤ Verb; Dativ; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ stark mache, pass: stark werden, erstarken

με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

Χριστῷ ☞ Χριστός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίῳ ☞ κύριος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἡμῶν, ☞ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πιστόν ☞ πιστός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ glaubwürdig, zuverlässig, treu; gläubig

με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ἡγήσατο ☞ ἡγέομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ anführen, Führer sein; meinen, dafür halten, glauben

θέμενος ☞ τίθημι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; Medium; =>Part; ☞ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

διακονίαν ☞ διακονία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Helferdienst, Bedienung (bei Tisch), Dienst

proteron onta blasphemon kai diokton kai hubristen alla Eleuthen
früher seienden Lästere und Verfolger und Frevler aber ich wurde mit Erbarmen beschenkt

hoti agnon epolisa en apistia
weil unwissend ich gehandelt hatte in Unglauben

τὸ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
⤵ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⤵ der, die das

πρότερον & πρότερος > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ⤵ früher

ὄντα & εἰμί > Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ⤵ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ⤵ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ⤵ vorhanden sein,
existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

βλάσφημον & βλάσφημος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ⤵ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
⤵ schmähend, lästernd; Subst. Lästere

καὶ & καί > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar

διώκτην & διώκτης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ Verfolger

καὶ & καί > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar

ὕβριστήν, & ὕβριστης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ Gewalttätiger, Frevler

ἀλλὰ & ἀλλά > Konjunkt; ⤵ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἠλεήτην, & ἐλεέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ⤵ sich erbarmen, bemitleiden, beklagen;
Pass.: Erbarmen finden

ὅτι & ὅτι > Konjunkt; ⤵ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἀγνοῶν & ἀγνοέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⤵ nicht kennen, nicht wissen, sich irren

ἐποίησα & ποιέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⤵ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) t
ragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἐν & ἐν > Praep; ⤵ Präp.: in, vor, bei, unter

ἀπιστία & ἀπιστία > Subst; Dativ; Sing; weib; ⤵ Unglaube, d. Untreue, Treulosigkeit, Unzuverlässigkeit

huperepleonasen de hE charis kuriou hEmOn meta pisteOs kai agapEs tEs en christO iEsou
 in reichem Maß vorhanden war aber die Gnade unseres ↵ Herrn zusammen mit Glauben und der Liebe in Christus Jesus.

ὑπερεπλεόνασεν ☞ ὑπερπλεονάζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (über-) reichlich vorhanden sein

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ἡ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

χάρις ☞ χάρις ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίου ☞ κύριος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

μετὰ ☞ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

πίστεως ☞ πίστις ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀγάπης ☞ ἀγάπη ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

Χριστῷ ☞ Χριστός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte
 (als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦ. ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
 ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

1T1, 15

pistos ho logos kai pasEs apodochEs axios hoti christos iEsous Elthen eis ton kosmon hamartolous sOsai
Glaubwürdig das Wort und aller Annahme wert daß Christus Jesus gekommen ist in die Welt Sünder zu retten

hOn prOtos eimi egO
unter denen erste bin ich.

πιστός ₪ πιστός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ glaubwürdig, zuverlässig, treu; gläubig

ὁ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

λόγος ₪ λόγος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

καὶ ₪ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

πάσης ₪ πᾶς ➤ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➤ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἀποδοχῆς ₪ ἀποδοχή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ d. Annahme, Billigung, Zustimmung

ἄξιος, ₪ ἄξιος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ gleichwertig, entsprechend, angemessen
(v. Sachen an Wert od. Bedeutung), im schlechten Sinn: Vertrauenswürdigkeit vortäuschend

ὅτι ₪ ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Χριστὸς ₪ Χριστός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Christus; der Gesalbte
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦς ₪ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

ἦλθεν ₪ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➤ kommen, gehen

εἰς ₪ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

κόσμον ₪ κόσμος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall;
Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ἁμαρτωλοὺς ₪ ἁμαρτωλός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➤ sündhaft, sündig

σῶσαι, ₪ σώζω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➤ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

ὧν ₪ ὅς ➤ Pron; => Rel; Genit; Plur; ➤ welcher, welche, welches

πρώτος ₪ πρῶτος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

εἶμι ₪ εἶμι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐγώ. ₪ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ ich

alla dia touto EleEthEn hina en emoi prOtO endeixEtai christos iEsous tEn hapasan makrothumian
Aber deswegen wurde ich mit Erbarmen beschenkt damit an mir als erstem erzeuge Christus Jesus die ganze Langmut

pros hupotupOsin tOn mellontOn pisteuein ep autO eis zOEn aiOnion
zum Vorbild für die Sollenden glauben an ihn zum ewigen↔ Leben.

ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➤ Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

διὰ ☞ διά ➤ Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τούτο ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἤλεήθη, ☞ ἐλέεω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ sich erbarmen, bemitleiden, beklagen;
Pass.: Erbarmen finden

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐμοὶ ☞ ἐμός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ mein O D E R : ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

πρώτῳ ☞ πρῶτος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl;
☞ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

ἐνδείξεται ☞ ἐνδείκνυμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Konj; ☞ zeigen, beweisen, erweisen;
an jemd. etwas tun

Χριστὸς ☞ Χριστός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἅπασαν ☞ ἅπας ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ d. ganze (Volk),jeder; Plur.: alle

μακροθυμίαν ☞ μακροθυμία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Geduld, Standhaftigkeit, Ausdauer

πρὸς ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ὑποτύπωσιν ☞ ὑποτύπωσις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Muster, Urbild, Vorbild

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

μελλόντων ☞ μέλλω ➤ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Genit;
Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;müssen, sollen, zukünftig sein

πιστεύειν ☞ πιστεύω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen,
sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ἐπ' ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter;
m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin,
über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ζωὴν ☞ ζωή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

αἰώνιον. ☞ αἰώνιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
☞ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

1T1, 17

tO de basilei tOn aiOnOn aphthartO aoratO monO theO timE kai doxa
Aber☞ dem König der Ewigkeiten unvergänglichen unsichtbaren einzigen Gott Ehre und Preis

eis tous aiOnas tOn aiOnOn amEn
in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

βασιλεῖ ☞ βασιλεύς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ König, Kaiser

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

αἰώνων, ☞ αἰών ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter,
d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)

ἀφθάρτῳ ☞ ἄφθαρτος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ unverderblich, unvergänglich

ἀοράτῳ ☞ ἄορατος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ unsichtbar

μόνῳ ☞ μόνος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich;
Adv.: allein, nur, bloss

θεῷ, ☞ θεός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

τιμῇ ☞ τιμή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Preis, Kaufpreis, Wert; Amtswürde, Ehre; Ehrensold, Honorar

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

δόξα ☞ δόξα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τούς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

αἰώνας ☞ αἰών ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter,
d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

αἰώνων, ☞ αἰών ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter,
d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)

ἀμήν. ☞ ἀμήν ➤ ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

tautEn paraggelian paratithemai soi teknon timothee kata tas proagousas epi se propheteias
Dieses Gebot vertraue ich an dir Sohn Timotheus nach den vorangehenden hin auf dich Prophetenworten

hina strateuE en autais tEn kalEn strateian
daß du kämpfst aufgrund von ihnen den guten Kampf

Ταύτην οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; weib; > dieser, diese, dies

τήν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; > der, die das

παραγγελίαν παραγγελία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; > das Gebot, die Weisung, die Ankündigung, die Anordnung, der Befehl

παρατίθεμαί παρατίθμι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ;
> vorlegen, danebenstellen, vorsetzen; Med.: anvertrauen, darlegen

σοι, σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; > du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; > du

τέκνον τέκνον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; > o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
> o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; > Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen

Τιμόθεε, Τιμόθεος > Subst; Vokativ; Sing; maen; > Timotheus

κατὰ κατὰ > Praep; > Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τάς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; > der, die das

προαγούσας προάγω > Verb; Akkusativ; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; > vorführen, hinausführen;
intrans.: voran gehen, früher ergehen

ἐπὶ ἐπί > Praep; > Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter;
m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin,
über, auf, bei, an gegen, etc.

σέ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; > du

προφητείας, προφητεία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; > o d e r Subst; Genit; Sing; weib;
> Prophetenwort, Weissagung; Prophetenwirksamkeit; Prophetengabe

ἵνα ἵνα > Konjunkt; > dass,auf dass, damit (final)

στρατεύη στρατεύομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Konj;
> Kriegsdienst leisten, in den Krieg ziehen; übertr.: kämpfen, streiten

ἐν ἐν > Praep; > Präp.: in, vor, bei, unter

αὐταῖς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; weib; > a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τήν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; > der, die das

καλὴν καλός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; > schön; gut, brauchbar; edel

στρατεῖαν στρατεία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; > Feldzug, Kriegsdienst

echOn pistin kai agathEn suneidEsin hEn tines apOsamenoi peri tEn pistin enauagEsan
 habend Glauben und ein gutes Gewissen das einige von sich gestoßen habend im Blick auf den Glauben Schiffbruch erlitten haben

ἔχων ἔχω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☛ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
 bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

πίστιν πίστις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☛ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;
 Glaubenslehre; Beweis

καὶ καί ➤ Konijunkt; ☛ und, auch, sogar

ἀγαθὴν ἀγαθός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☛ tüchtig, brauchbar, gut

συνείδησιν, συνείδησις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☛ Bewusstsein, Gewissen, Überzeugung

ἣν ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ☛ welcher, welche, welches

τινες τίς ➤ Pron; ☛ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς ➤ Pron;
 ☛ wer? welcher? was für einer?

ἀπώσάμενοι ἀπωθέομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ☛ zurückstossen, verwerfen

περὶ περί ➤ Praep; ☛ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
 Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τὴν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☛ der, die das

πίστιν πίστις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☛ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;
 Glaubenslehre; Beweis

ἐναυάγησαν, ναυαγέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☛ Schiffbruch erleiden

hOn estin humenaios kai alexandros hous paredOka tO satana hina paideuthOsin mE blasphemEin
 unter denen ist Hymenäus und Alexander die ich übergeben habe dem Satan damit sie gezüchtigt werden nicht zu lästern.

ὧν ὅς ➤ Pron; => Rel; Genit; Plur; ➤ welcher, welche, welches

ἔστιν εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Ῥυμέναιος Ῥυμέναιος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Hymenäus

καὶ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

Ἀλέξανδρος, Ἀλέξανδρος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Alexander

οὗς ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; maen; ➤ welcher, welche, welches

παρέδωκα παραδίδωμι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

τῷ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

Σατανᾶ, Σατανᾶς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ Satan; Widersacher (Gottes)

ἵνα ἵνα ➤ Konjunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)

παιδευθῶσιν παιδεύω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; ➤ erziehen, unterweisen, bilden; Zucht üben, zurechtweisen, anleiten; züchtigen

μὴ μή ➤ Konjunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

βλασφημεῖν. βλασφημέω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➤ Menschen gegenüber: verunglimpfen; verleumden; Gott gegenüber: lästern

parakalō oun prōton pantōn poieisthai deEseis proseuchas enteuxeis eucharistias huper pantōn anthrōpōn
 Ich ermahne also zuerst von allen zu verrichten Bitten Gebete Fürbitten Danksagungen für alle Menschen

Παρακαλῶ ☞ παρακαλέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten

οὖν ☞ οὕν ➤ Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

πρῶτον ☞ πρῶτος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

πάντων ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ποιεῖσθαι ☞ ποιέω ➤ Verb; Prasens; Medium; Infin; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorgerufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

δέσεις ☞ δέσις ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Bitte, Bittgebet

προσευχάς ☞ προσευχή ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Anbetung, Gebet; Gebetsplatz

ἐντεύξεις ☞ ἔντευξις ➤ Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Bittgebet, Bittschrift, Gebet

εὐχαριστίας ☞ εὐχαριστία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ dankbare Gesinnung, Dankbarkeit; Danksagung, Dankgebet, Dankerweisung; Herrenmahl, Eucharistie

ὑπὲρ ☞ ὑπέρ ➤ Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht; Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

πάντων ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἀνθρώπων, ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Mensch

huper basileOn kai pantOn en huperochE ontOn hina Eremon kai hEsuchion bion diagOmen
für Könige und alle in hervorragender Stellung Seienden damit ein ruhiges und stilles Leben wir führen können

en pasE eusebeia kai semnotEti
in aller Frömmigkeit und Ehrbarkeit.

Zu Eusebia siehe meine Ausführungen auf www.grundtexte.de in Ausarbeitungen.

ὕπέρ ☞ ὑπέρ > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht;
Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

βασιλέων ☞ βασιλεύς > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ König, Kaiser

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πάντων ☞ πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl;
☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ὑπεροχῇ ☞ ὑπεροχή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Übermass, Hervorragen, Vorzug, überragende Stellung

ὄντων, ☞ εἰμί > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Genit; Plur; saechl; Prasens;
aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
stattfinden, sich ereignen

ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ἡρεμον ☞ ἡρεμος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ still

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡσύχιον ☞ ἡσύχιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ ruhig, still

βίον ☞ βίος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Leben, Lebensunterhalt

διάγωμεν ☞ διάγω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ verbringen (Leben), hin bringen, zu bringen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

πάσῃ ☞ πᾶς > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

εὐσεβεία ☞ εὐσέβεια > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Frömmigkeit, Gottesfurcht; Plur.: fromme Handlungen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

σεμνότητι. ☞ σεμνότης > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Ehrbarkeit, Würde

1T2, 3

touto kalon kai apodekton enOpion sOtEros hEmOn theou

Dies gut und wohlgefällig vor unserem↔ Retter Gott

τοῦτο ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

καλόν ☞ καλός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ schön; gut, brauchbar; edel

καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀπόδεκτον ☞ ἀπόδεκτος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ willkommen, annehmbar, angenehm, wohlgefällig

ἐνώπιον ☞ ἐνώπιον ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von,
nach dem Urteil von, bei

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

σωτήρος ☞ σωτήρ ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Erretter, Retter, Heiland

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

θεοῦ, ☞ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

hos pantas anthrOpous thelei sOthEnai kai eis epignOsin alEtheias elthein
 der alle Menschen will gerettet werden und zur Erkenntnis Wahrheit kommen.

ὅς ̎ ὅς ̎ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ̎ welcher, welche, welches

πάντας ̎ πᾶς ̎ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ̎ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

άνθρώπους ̎ άνθρωπος ̎ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ̎ d. Mensch

θέλει ̎ θέλω ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̎ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen,
 im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

σωθήναι ̎ σώζω ̎ Verb; Aorist; passiv; Infin; ̎ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

καί ̎ καί ̎ Konijunkt; ̎ und, auch, sogar

εἰς ̎ εἰς ̎ Praep; ̎ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἐπίγνωσιν ̎ ἐπίγνωσις ̎ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̎ Erkenntnis (auf rel. und sittl. Gebiet)

ἀληθείας ̎ ἀλήθεια ̎ Subst; Genit; Sing; weib; ̎ Aufrichtigkeit, Wahrheit

έλθεῖν. ̎ ἔρχομαι ̎ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ̎ kommen, gehen

1T2, 5

heis gar theos heis kai mesites theou kai anthrOpOn anthrOpos christos iEsous
Denn ↗ ein Gott und ein Mittler zwischen Gott und Menschen Mensch Christus Jesus

εἷς ☞ εἷς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

γάρ ☞ γάρ ➤ Konijunkt; ☞ denn, nämlich

θεός, ☞ θεός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

εἷς ☞ εἷς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

μεσίτης ☞ μεσίτης ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mittler /Vermittler; d. Mittelsperson

θεοῦ ☞ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀνθρώπων, ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Mensch

ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch

Χριστὸς ☞ Χριστός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦς, ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ho dous heauton antilutron huper panton to marturion kairos idiois
 er gegeben habende sich als Lösegeld für alle das Zeugnis für eigenen↔ Zeiten.

ὁ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das

δοῦς ⚡ δίδωμι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ⚡ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

ἐαυτὸν ⚡ ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ἀντίλυτρον ⚡ ἀντίλυτρον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ d. Lösegeld

ὑπὲρ ⚡ ὑπέρ ➤ Adverb; ⚡ o d e r Praep; ⚡ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht; Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

πάντων, ⚡ πᾶς ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ⚡ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ⚡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τὸ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das

μαρτύριον ⚡ μαρτύριον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⚡ Beweisgegenstand, Zeugnis

καιροῖς ⚡ καιρός ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ⚡ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt

ἰδίῳς. ⚡ ἴδιος ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ⚡ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ⚡ eigen; eigentümlich, besonders

eis ho etethEn egO kErux kai apostolos alEtheian legO ou pseudomai didaskalos ethnOn
 Dazu bin eingesetzt ich als Verkündiger und Apostel Wahrheit sage ich nicht lüge ich als Lehrer Völker

en pistei kai alEtheia
 im Glauben und Wahrheit

εἰς ₪ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ὃ ₪ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ἐτέθην ₪ τίθημι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu..., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

ἐγὼ ₪ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

κῆρυξ ₪ κήρυξ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herold, Verkündiger, Prediger

καὶ ₪ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀπόστολος, ₪ ἀπόστολος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Abgesandter, Bote

ἀλήθειαν ₪ ἀλήθεια ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Aufrichtigkeit, Wahrheit

λέγω ₪ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὐ ₪ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ψεύδομαι, ₪ ψεύδομαι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ lügen, betrügen

διδάσκαλος ₪ διδάσκαλος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Lehrer

ἐθνῶν ₪ ἔθνος ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

ἐν ₪ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

πίστει ₪ πίστις ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

καὶ ₪ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀληθεία. ₪ ἀλήθεια ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Aufrichtigkeit, Wahrheit

boulomai oun proseuchesthai tous andras en panti topO epairontas hosious cheiras chOris orgEs kai dialogismou
 Ich will also beten die Männer an jedem Ort aufhebend heilige Hände ohne Zorn und Bedenken.

Βούλομαι ☞ βούλομαι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ wollen

οὖν ☞ οὖν ➤ Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

προσεύχεσθαι ☞ προσεύχομαι ➤ Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ☞ (an-) beten; erbitten

τούς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀνδρας ☞ ἀνὴρ ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ (von andros) d. Mann

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

παντὶ ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl;
 ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τόπω ☞ τόπος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden),
 Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass

ἐπαίροντας ☞ ἐπαίρω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ aufheben (Augen, Hände),
 emporheben, erheben (Stimme, Haupt); Pass. sich auflehnen

ὁσίους ☞ ὅσιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ heilig; fromm, gottgefällig

χειρας ☞ χεῖρ ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Hand

χωρὶς ☞ χωρίς ➤ Adverb; ☞ Als Adv.: getrennt, abgesondert, fern von; Als Präp. m. Gen.: ausser, ausgenommen,
 ohne, ohne Zutun/Vermittlung/Hilfe

ὀργῆς ☞ ὀργή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Zorn

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

διαλογισμοῦ. ☞ διαλογισμός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Überlegung, Gedanke, Zweifel, Bedenken

hOsautOs kai gunaikas en katastolE kosmiO meta aidous kai sOphrosunEs kosmein heautas mE plegmasin
 Ebenso auch Frauen in ehrbarer Kleidung mit Anstand und Sittlichkeit schmücken sich nicht mit Haarflechten

kai chrusiO E margaritais E himatismO polutelei
 und Gold oder Perlen oder kostbarer ↗ Kleidung

ὡσαύτως ☞ ὡσαύτως ➤ Adverb; ☞ Adv.: ebenso, in gleicher Weise

[καὶ] ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

γυναικας ☞ γυνή ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

καταστολή ☞ καταστολή ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Haltung

κοσμίω ☞ κόσμιος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ anständig, ehrbar

μετὰ ☞ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

αἰδοῦς ☞ αἰδώς ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Schamhaftigkeit, Scheu, Ehrfurcht

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

σωφροσύνης ☞ σωφροσύνη ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Besonnenheit, Sittsamkeit, Selbstbeherrschung

κοσμεῖν ☞ κοσμέω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ in Ordnung bringen; schmücken, zieren; zur Zierde gereichen

ἐαυτάς, ☞ ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

μή ☞ μή ➤ Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

πλέγμασιν ☞ πλέγμα ➤ Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ das Geflochtene; Haarflechte

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

χρυσίω ☞ χρυσίον ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Goldstück, Goldschmuck, Gold

ἢ ☞ ἢ ➤ Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

μαργαρίταις ☞ μαργαρίτης ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Perle. (viel gesuchter als Gold.
 Die himmlischen Tore bestehen aus diesen)

ἢ ☞ ἢ ➤ Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

ἱματισμῶ ☞ ἱματισμός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Kleidung, Gewand

πολυτελεῖ, ☞ πολυτελής ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ sehr kostbar; wertvoll

all ho prepei gunaixin epaggellomenais theosebeian di ergOn agathOn
sondern was sich ziemt Frauen sich bekennenden zu Gottesverehrung durch gute Werke.

ἀλλ' ἢ ἀλλά ➤ Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὃ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

πρέπει ἢ πρέπει ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ geziemen, sich schicken, entsprechen, angemessen sein

γυναιξίν ἢ γυνή ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

ἐπαγγελλομέναις ἢ ἐπαγγέλλομαι ➤ Verb; Dativ; Plur; weib; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ versprechen (von Menschen); verheissen (von Gott); sich bekennen

θεοσέβειαν, ἢ θεοσέβεια ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gottesfurcht, -verehrung, Frömmigkeit, Religion

δι' ἢ διὰ ➤ Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ἔργων ἢ ἔργον ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

ἀγαθῶν. ἢ ἀγαθός ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ tüchtig, brauchbar, gut

Zu den Versen 11 und 12 siehe die wichtigen Bemerkungen an dieser Stelle im Grundtext NT.

1T2, 11

gunE en hEsuchia manthanetO en pasE hupotagE

Eine↔ Frau in Stille lerne in aller Unterordnung!

γυνή ☞ γυνή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἡσυχία ☞ ἡσυχία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Ruhe, Schweigen

μανθάνετω ☞ μανθάνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ lernen (durch Belehrung); kennenlernen; erfahren; sich aneignen; mache eine Schule

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

πάσῃ ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὑποταγῇ ☞ ὑποταγή ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Unterwerfung, Unterordnung, Gehorsam O D E R :
ὑποτάσσω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ unterwerfen, unterordnen; Pass.: gehorchen

didaskēin de gunaiki ouk epitrepō oude authentein andros all einai en hēsuchia
Zu lehren aber einer Frau nicht erlaube ich auch nicht zu herrschen über Mann sondern zu sein in Stille.

διδάσκειν ☞ διδάσκω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ lehren, belehren

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

γυναικὶ ☞ γυνή ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐπιτρέπω ☞ ἐπιτρέπω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ erlauben, überlassen, gewähren, gestatten;
Pass.: es wird jmd gestattet

οὐδὲ ☞ οὐδέ ➤ Konijunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

αὐθεντεῖν ☞ αὐθεντέω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ herrschen über jmdn. **Siehe Endnote 856 im Grundtext NT.**

ἀνδρός, ☞ ἀνὴρ ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ (von andros) d. Mann

ἀλλ' ☞ ἀλλά ➤ Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

εἶναι ☞ εἶμι ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἡσυχία. ☞ ἡσυχία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Ruhe, Schweigen

1T2, 13

adam gar prOtos eplasthE eita heua
Denn ↔ Adam als erster wurde geschaffen dann Eva.

Ἀδὰμ ⌘ Ἀδάμ ➤ Subst; ➡ Adam

γάρ ⌘ γάρ ➤ Konijunkt; ➡ denn, nämlich

πρῶτος ⌘ πρῶτος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➡ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

ἐπλάσθη, ⌘ πλάσσω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ➡ formen, gestalten, bilden

εἶτα ⌘ εἶτα ➤ Adverb; ➡ darauf, alsdann, dann, danach, weiterhin, sodann, ferner

Εὕα. ⌘ Εὕα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➡ Eva

kai adam ouk EpatEthE hE de gunE exapatEtheisa en parabasei gegonen
 Und Adam nicht wurde getäuscht aber → die Frau getäuscht in Übertretung ist geraten;

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

Ἀδὰμ ☞ Ἀδάμ ➤ Subst; ☞ Adam

οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἡπατήθη, ☞ ἀπατάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ irreleiten, täuschen, betrügen
 2. sich vergnügen

ἡ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

γυνή ☞ γυνή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

ἐξαπατηθεῖσα ☞ ἐξαπατάω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; passiv; =>Part; ☞ betrügen, täuschen,
 hintergehen; verführen

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

παραβάσει ☞ παράβασις ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ die Übertretung

γέγονεν ☞ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

sOthEsetai de dia tEs teknogonias ean meinOsin en pistei kai agapE kai hagiasmO meta sOphrosunEs
 sie wird gerettet werden aber durch das Kindergebären wenn sie bleiben in Glauben und Liebe und Heiligkeit mit Sittlichkeit.

σωθήσεται ☞ σώζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ heilen; retten, bewahren, mache selig
 (Pass.: werde selig)

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

διὰ ☞ διά ➤ Praep; ☞ 1) m. Gen: (örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῆς ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

τεκνογονίας, ☞ τεκνογονία ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Kindergebären **siehe im Grundtext NT die Erklärung!**

ἐάν ☞ ἐάν ➤ Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

μείνωσιν ☞ μένω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen;
 beharren, aushalten; trans.: erwarten

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

πίστει ☞ πίστις ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;
 Glaubenslehre; Beweis

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀγάπῃ ☞ ἀγαπητός ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ geliebt

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἁγιασμῷ ☞ ἁγιασμός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Heiligung

μετὰ ☞ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei,
 zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

σωφροσύνης ☞ σωφροσύνη ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Besonnenheit, Sittsamkeit, Selbstbeherrschung

pistos ho logos ei tis episkopEs oregetai kalou ergou epithumei
 Glaubwürdig das Wort. Wenn jemand nach einem Leitungsamt strebt ein schönes Werk begehrt er.

πιστὸς φ πιστός $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; $\Rightarrow$ glaubwürdig, zuverlässig, treu; gläubig

ὁ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; maen; $\Rightarrow$ der, die das

λόγος. φ λόγος $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\Rightarrow$ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

Εἰ φ εἰ $\triangleright$ Konijunkt; $\Rightarrow$ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

τις φ τίς $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἐπισκοπῆς φ ἐπισκοπή $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; weib; $\Rightarrow$ Heimsuchung, Aufsichtsamt

ὀρέγεται, φ ὀρέγομαι $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; $\Rightarrow$ trachten, begehren, streben

καλοῦ φ καλός $\triangleright$ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; $\Rightarrow$ schön; gut, brauchbar; edel

ἔργου φ ἔργον $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; saechl; $\Rightarrow$ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

ἐπιθυμεῖ. φ ἐπιθυμέω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ begehren, verlangen, wünschen; aufbegehren

dei oun ton episkopon anepilEmpton einai mias gunaikos andra nEphalion sOphrona kosmion philoxenon didaktikon
 Es ist nötig also der Leiter unantastbar ist einer Frau Mann nüchtern besonnen ehrbar gastfreundlich geschickt zum
 Lehren

δεῖ ☞ δεῖ ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich

οὖν ☞ οὖν ➤ Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐπίσκοπον ☞ ἐπίσκοπος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Aufseher, Bischof

ἀνεπίλημπτον ☞ ἀνεπίλημπτος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
 ☞ tadellos, tadelfrei

εἶναι, ☞ εἶμί ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

μῶς ☞ εἷς ➤ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

γυναικὸς ☞ γυνή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

ἄνδρα, ☞ ἀνὴρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ (von andros) d. Mann

νηφάλιον ☞ νηφάλιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ nüchtern

σώφρονα ☞ σώφρων ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ besonnen, züchtig, sittsam

κόσμιον ☞ κόσμιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ anständig, ehrbar

φιλόξενον ☞ φιλόξενος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ gastfreundlich

διδασκτικόν, ☞ διδασκτικός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ zum Unterricht/Lehren geschickt

1T3, 3

mE paroinon mE plEktEn alla epieikE amachon aphilarguron
nicht ein Weinsäufer nicht ein Schläger sondern freundlich nicht streitsüchtig nichtgeldliebend

μη ☞ μή ➤ Konjunkt; ☹ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

πάροινον ☞ πάροινος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☹ trunken, übermütig, ausgelassen, licherlich

μη ☞ μή ➤ Konjunkt; ☹ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

πλήκτην, ☞ πλήκτης ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☹ der Raufbold

ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➤ Konjunkt; ☹ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἐπεικῆ ☞ ἐπεικῆς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☹ nachgiebig, mild, gütig,

ἄμαχον ☞ ἄμαχος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☹ nicht streitsüchtig, friedfertig

ἀφιλάργυρον, ☞ ἀφιλάργυρος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☹ nicht geizig, nicht habsüchtig

του ιδίου οίκου καλὸς προϊστάμενος τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποτάξει μετὰ πάντων σεμνότητος
dem eigenen Haus gut vorstehend Kinder habend in Unterordnung mit aller Ehrbarkeit

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das

ἰδίου ἴδιος > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ⤵ eigen; eigentümlich, besonders

οἴκου οἶκος > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut

καλῶς καλῶς > Adverb; ⤵ Adv: zweckmässig, vortrefflich, löblich, angenehm

προϊστάμενος, προϊστημι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; Medium; =>Part; ⤵ vorstehen, leiten, verwalten; Med.: sich kümmern um, sorgen für, sich annehmen

τέκνα τέκνον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⤵ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ⤵ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ⤵ Kind; Sohn; im Plur. auch Nachkommen

ἔχοντα ἔχω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⤵ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ⤵ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἐν ἐν > Praep; ⤵ Präp.: in, vor, bei, unter

ὑποταγῇ, ὑποταγή > Subst; Dativ; Sing; weib; ⤵ Unterwerfung, Unterordnung, Gehorsam O D E R : ὑποτάσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ⤵ unterwerfen, unterordnen; Pass.: gehorchen

μετὰ μετά > Praep; ⤵ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

πάσης πᾶς > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ⤵ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

σεμνότητος σεμνότης > Subst; Genit; Sing; weib; ⤵ Ehrbarkeit, Würde

εἰ de tis tou idiou oikou prostEnai ouk oiden pOs ekklesias theou epimelEsetai
wenn aber jemand dem eigenen Haus vorzustehen nicht weiß wie für Gemeinde Gottes wird er sorgen?

εἰ 𐤀 𐤁 𐤀 𐤁 Konjunkt; 𐤁 wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δέ 𐤃 𐤃 𐤃 Partikel; 𐤃 und, aber

τις 𐤃 𐤃 𐤃 𐤃 Pron; 𐤃 wer? welcher? was für einer? O D E R : 𐤃 𐤃 𐤃 𐤃 Pron; 𐤃 (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

τοῦ 𐤃 𐤃 𐤃 𐤃 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐤃 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐤃 der, die das

ἰδίου 𐤃 𐤃 𐤃 𐤃 Adjekt.; Genit; Sing; maen; 𐤃 o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; 𐤃 eigen; eigentümlich, besonders

οἴκου 𐤃 𐤃 𐤃 𐤃 Subst; Genit; Sing; maen; 𐤃 das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut

προστῆναι 𐤃 𐤃 𐤃 𐤃 𐤃 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐤃 vorstehen, leiten, verwalten; Med.: sich kümmern um, sorgen für, sich annehmen

οὐκ 𐤃 𐤃 𐤃 𐤃 Adverb; 𐤃 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδεν, 𐤃 𐤃 𐤃 𐤃 𐤃 Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; 𐤃 wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

πῶς 𐤃 𐤃 𐤃 𐤃 Adverb; 𐤃 Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : 𐤃 𐤃 𐤃 𐤃 Konjunkt; 𐤃 irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

ἐκκλησίας 𐤃 𐤃 𐤃 𐤃 𐤃 Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐤃 o d e r Subst; Genit; Sing; weib; 𐤃 Volksversammlung; Volksgemeinde (Israel); (christl.) Gemeinde; Gemeindeversammlung

θεοῦ 𐤃 𐤃 𐤃 𐤃 𐤃 Subst; Genit; Sing; maen; 𐤃 Gott

ἐπιμελήσεται], 𐤃 𐤃 𐤃 𐤃 𐤃 𐤃 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [passiv;] Indikativ; 𐤃 sorgen für

mE neophuton hina mE tuphOtheis eis krima empesE tou diabolou
 nicht ein Neubekehrter damit nicht stolz gemacht in Gericht er hineinfällt des Teufels.

μη ☞ μή ➤ Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

νεόφυτον, ☞ νεόφυτος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ neugepflanzt, neubekehrt

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

μη ☞ μή ➤ Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

τυφωθεὶς ☞ τυφόομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ töricht/verbelndet/dumm sein, ein Narr sein

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

κρίμα ☞ κρίμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ Entscheidung, Beschluss; das Richten; das Handeln des Richters; Verurteilung; Rechtsstreit

ἐμπίπτω ☞ ἐμπίπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ hineinfallen; hineingeraten, (dem Gericht) verfallen

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

διαβόλου. ☞ διάβολος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ verleumderisch, Subst.: Teufel, Durcheinanderbringer, Widersacher

dei kai marturian kalEn echein apo exOthen hina mE eis oneidismen empesE kai pagida
 Es ist nötig aber auch ein gutes Zeugnis hat von denen draußen damit nicht in Schmähung er hineinfällt und Schlinge

tou diabolou
 des Teufels.

δεῖ $\Leftrightarrow$ δεῖ $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich

δὲ $\Leftrightarrow$ δέ $\triangleright$ Partikel; $\Rightarrow$ und, aber

καὶ $\Leftrightarrow$ καί $\triangleright$ Konjunkt; $\Rightarrow$ und, auch, sogar

μαρτυρίαν $\Leftrightarrow$ μαρτυρία $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; weib; $\Rightarrow$ Zeugnis, Zeugenaussage, Bezeugung;
 das Zeugnisablegen (aktiv)

καλὴν $\Leftrightarrow$ καλός $\triangleright$ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; $\Rightarrow$ schön; gut, brauchbar; edel

ἔχειν $\Leftrightarrow$ ἔχω $\triangleright$ Verb; Prasens; aktiv; Infin; $\Rightarrow$ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
 erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἀπὸ $\Leftrightarrow$ ἀπό $\triangleright$ Praep; $\Rightarrow$ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
 Ausgangspunkt)

τῶν $\Leftrightarrow$ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Plur; weib; $\Rightarrow$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Plur; maen;
 $\Rightarrow$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Plur; saechl; $\Rightarrow$ der, die das

ἔξωθεν, $\Leftrightarrow$ ἔξωθεν $\triangleright$ Adverb; $\Rightarrow$ Adv.: von aussen her, aussen, draussen;; Präp. mit Gen. von ausserhalb, ausserhalb

ἵνα $\Leftrightarrow$ ἵνα $\triangleright$ Konjunkt; $\Rightarrow$ dass,auf dass, damit (final)

μὴ $\Leftrightarrow$ μή $\triangleright$ Konjunkt; $\Rightarrow$ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

εἰς $\Leftrightarrow$ εἰς $\triangleright$ Praep; $\Rightarrow$ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ὀνειδισμόν $\Leftrightarrow$ ὀνειδισμός $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ die Schmähung, Beschimpfung, der Vorwurf

ἐμπίπτει $\Leftrightarrow$ ἐμπίπτω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; $\Rightarrow$ hineinfallen; hineingeraten, (dem Gericht) verfallen

καὶ $\Leftrightarrow$ καί $\triangleright$ Konjunkt; $\Rightarrow$ und, auch, sogar

παγίδα $\Leftrightarrow$ παγίς $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; weib; $\Rightarrow$ die Schlinge, der Fallstrick, die Falle

τοῦ $\Leftrightarrow$ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Sing; maen; $\Rightarrow$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Sing; saechl; $\Rightarrow$ der, die das

διαβόλου. $\Leftrightarrow$ διάβολος $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; maen; $\Rightarrow$ verleumderisch, Subst.: Teufel, Durcheinanderbringer,
 Widersacher

diakounous hOsautOs semnous mE dilogous mE oinO pollO prosechontas mE aischrokerdeis
 Helfer ebenso ehrbar nicht doppelzüngig nicht vielem ↗ Wein ergeben nicht schändlichen Gewinn suchend

Διακόνους, ⚡ διάκονος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➡ Diener, Helfer, Diakon

ὡσαύτως, ⚡ ὡσαύτως ➤ Adverb; ➡ Adv.: ebenso, in gleicher Weise

σεμνούς, ⚡ σεμνός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➡ ehrwürdig, ehrbar

μὴ ⚡ μή ➤ Konijunkt; ➡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

διλόγους, ⚡ δίλογος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➡ doppelzüngig

μὴ ⚡ μή ➤ Konijunkt; ➡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

οἶνω ⚡ οἶνος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ Wein

πολλῶ ⚡ πολὺς ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➡ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➡ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

προσέχοντας, ⚡ προσέχω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ den Sinn richten auf, aufmerken; sich kümmern um, sich in acht nehmen vor, sich achten auf; sich befassen mit, sich halten an

μὴ ⚡ μή ➤ Konijunkt; ➡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

αἰσχροκερδεῖς, ⚡ αἰσχροκερδής ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➡ schmutzig, geizig

echontas to mustErion tEs pisteOs en kathara suneidEsei
 habend das Geheimnis des Glaubens in einem reinen↔ Gewissen.

ἔχοντας ☞ ἔχω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

μυστήριον ☞ μυστήριον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Geheimlehre, (göttliches) Geheimnis

τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

πίστεως ☞ πίστις ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

καθαρᾶ ☞ καθάρος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ rein, sauber; unschuldig; lauter

συνειδήσει. ☞ συνείδησις ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Bewusstsein, Gewissen, Überzeugung

kai houtoi de dokimazesthOsan prOton eita diakoneitOsan anegklEtoi ontes
Auch diese aber sollen geprüft werden zuerst dann sollen sie dienen unbescholten seiend.

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οὗτοι ☞ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

δοκιμαζέσθωσαν ☞ δοκιμάζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passiv; =>Imper.; ☞ prüfen, erproben;
als erprobt erkennen; Pass.: als erprobt erfunden werden

πρῶτον, ☞ πρῶτος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

εἴτα ☞ εἴτα ➤ Adverb; ☞ darauf, alsdann, dann, danach, weiterhin, sodann, ferner

διακονεῖωσαν ☞ διακονέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ (bei Tisch) bedienen, Dienste leisten;
Pass.: sich bedienen lassen

ἀνέγκλητοι ☞ ἀνέγκλητος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ unbescholten

ὄντες. ☞ εἶμί ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

gunaikas hOsautOs semnas mE diabolous nEphalious pistas en pasin
 Frauen ebenso ehrbar nicht verleumderisch nüchtern vertrauenswürdig in allen .

γυναικάς, γυνή ➤ Subst.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

ὡσαύτως ☞ ὡσαύτως ➤ Adverb; ☞ Adv.: ebenso, in gleicher Weise

σεμνάς, σεμνός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ ehrwürdig, ehrbar

μή ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

διαβόλους, διάβολος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ verleumderisch, Subst.: Teufel, Durcheinanderbringer, Widersacher

νηφάλιους, νηφάλιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ nüchtern

πιστάς ☞ πιστός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ glaubwürdig, zuverlässig, treu; gläubig

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

πάσιν. ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

diakonoí estOsan mias gunaikos andres teknOn kalOs proistamenoí kai tOn idiOn oikOn
 Helfer sollen sein einer Frau Männer Kindern gut vorstehend und den eigenen Häusern.

διάκονοι ̳ διάκονος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ Diener, Helfer, Diakon

ἔστωσαν ̳ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

μίας ̳ εἷς ➤ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➤ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

γυναικός ̳ γυνή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

ἄνδρες, ̳ ἀνὴρ ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➤ (von andros) d. Mann

τέκνων ̳ τέκνον ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ➤ Kind; Sohn; im Plur. auch Nachkommen

καλῶς ̳ καλῶς ➤ Adverb; ➤ Adv: zweckmässig, vortrefflich, löblich, angenehm

προϊστάμενοι ̳ προϊστημι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; Medium; =>Part; ➤ vorstehen, leiten, verwalten; Med.: sich kümmern um, sorgen für, sich annehmen

καὶ ̳ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

τῶν ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➤ der, die das

ἰδίων ̳ ἴδιος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; weib; ➤ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➤ eigen; eigentümlich, besonders

οἴκων. ̳ οἶκος ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut

hoi gar kalos diakonēsantes bathmon heautois kalon peripoioountai kai pollēn parresian
 Denn ↗ die gut das Helferamt geführt Habenden erwerben sich eine gute Stufe und viel frohes Zutrauen

en pistei tē en christō iēsou
 in dem Glauben an Christus Jesus.

οἱ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das

γάρ ➤ Konjunkt; ➤ denn, nämlich

καλῶς ➤ Adverb; ➤ Adv: zweckmässig, vortrefflich, löblich, angenehm

διακονήσαντες ➤ διακονέω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ (bei Tisch) bedienen, Dienste leisten; Pass.: sich bedienen lassen

βαθμὸν ➤ βαθμός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Tritt, Stufe, Schwelle

ἐαυτοῖς ➤ ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➤ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

καλὸν ➤ καλός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➤ schön; gut, brauchbar; edel

περιποιούνται ➤ περιποιέομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➤ für sich erhalten, für sich retten; sich erwerben, sich gewinnen; aus eigener Kraft erwerben, verschaffen

καὶ ➤ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

πολλήν ➤ πολὺς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➤ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

παρρησίαν ➤ παρρησία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ die Offenheit; die Freumütigkeit, die Unerschrockenheit; Öffentlichkeit

ἐν ➤ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

πίστει ➤ πίστις ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

τῇ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➤ der, die das

ἐν ➤ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

Χριστῷ ➤ Χριστός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦ. ➤ Ἰησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

tauta soi graphO elpizOn elthein pros se en tachei
Dies dir schreibe ich hoffend zu kommen zu dir in Bälde

Ταῦτά ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

σοι ☞ σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

γράφω ☞ γράφω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ schreiben

ἐλπίζων ☞ ἐλπίζω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hoffen; erwarten; Hoffnung setzen auf

ἐλθεῖν ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ kommen, gehen

πρός ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

σέ ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τάχει ☞ τάχος ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Schnelligkeit, Eile, Bälde

ean de bradunO hina eidEs pOs dei en oikO theou anastrephesthai hEtis estin ekklesia
wenn aber ich mich verzögere damit du weißt wie es nötig ist im Haus Gottes gewandelt wird welches ist Gemeinde

theou zOntos stulos kai hedraiOma tEs alEtheias
lebendigen ↔ Gottes Säule und Grundfeste der Wahrheit.

ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

βραδύνω, ☞ βραδύνω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ zögern

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

εἰδῆς ☞ οἶδα > Verb; 2. Pers.Sing; aktiv; Konj; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen;
imstande sein zu

πῶς ☞ πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς > Konjunkt;
☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

δεῖ ☞ δεῖ > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

οἶκω ☞ οἶκος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie;
die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ἀναστρέφεσθαι, ☞ ἀναστρέφω > Verb; Prasens; passiv; Infin; ☞ umwerfen; intr.: zurueckkommen;
Pass.: sich aufhalten, (übertragen: führe einen Wandel; lebe)

ἥτις ☞ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Sing; weib; ☞ jeder der; welcher

ἐστὶν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκκλησία ☞ ἐκκλησία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Volksversammlung; Volksgemeinde (Israel);
(christl.) Gemeinde; Gemeindeversammlung

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ζῶντος, ☞ ζάω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl;
Prasens; aktiv; =>Part; ☞ leben

στῦλος ☞ στῦλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Säule, Pfeiler

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐδραίωμα ☞ ἐδραίωμα > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Fundament

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀληθείας. ☞ ἀλήθεια > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Aufrichtigkeit, Wahrheit

kai homologoumenOs mega estin to tEs eusebeias mustErion hos ephanerOthE en sarki
Und anerkanntermaßen groß ist das Geheimnis → der Gottesverehrung: Dieser ist offenbart worden im Fleisch

edikaiOthE en pneumatI OphthE aggelois ekEruchthE en ethnesin
er ist als gerecht erwiesen worden im Geist er ist erschienen Engeln er ist verkündet worden unter Völkern

episteuthE en kosmO anelEmpthE en doxE
er ist geglaubt worden in Welt er ist aufgenommen worden in Herrlichkeit.

siehe zu Vers 16 die wichtigen Erklärungen im Grundtext NT.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁμολογουμένως ☞ ὁμολογουμένως > Adverb; ☞ Adv.: anerkanntermassen, ganz gewiss

μέγα ☞ μέγας > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

ἐστὶν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

εὐσεβείας ☞ εὐσέβεια > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Frömmigkeit, Gottesfurcht; Plur.: fromme Handlungen

μυστήριον ☞ μυστήριον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Geheimlehre, (göttliches) Geheimnis

ὃς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches ✗

ἐφανερώθη ☞ φανερώω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ sichtbar/offenbar machen, offenbaren,
sich offenbaren; Pass: sichtbar/öffentlich werden, bekannt werden, erscheinen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

σαρκί, ☞ σάρξ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

ἐδικαιώθη ☞ δικαιώω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ jemandem sein Recht verschaffen,
rechtfertigen, als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

πνεύματι, ☞ πνεῦμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ᾤφθη ☞ ὀράω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;
bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ἄγγέλους, ☞ ἄγγελος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel

ἐκηρύχθη ☞ κηρύσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ verkündigen, bekannt machen;
predigen, lehren

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἔθνεσιν, ☞ ἔθνος > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

ἐπιστεύθη ☞ πιστεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an, vertrauen;
anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

κόσμῳ, ☞ κόσμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis;
Gesamtheit;

ἀνελήμφθη ᾠ ἀναλαμβάνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ➤ hinaufnehmen, aufnehmen, mitnehmen

ἐν ᾠ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

δόξη. ᾠ δόξα ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

O D E R : δοκέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➤ scheinen, gelten an; meinen, glauben

x ein rückbezügliches Fürwort, das auf die Gemeinde zurückführt. Siehe auch dazu die Bemerkungen im Grundtext NT.

to de pneuma rhEtOs legei hoti en husteriois kairois apostEsontai tines tEs pisteOs prosechontes
Aber↔ der Geist ausdrücklich sagt daß in späteren↔ Zeiten werden abfallen einige vom Glauben achtend auf

pneumasin planois kai didaskaliais daimoniOn
irreführende↔ Geister und Lehren von Dämonen

Τὸ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➤ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

δὲ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

πνεῦμα πνεῦμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➤ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➤ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ῥητῶς ῥητῶς ➤ Adverb; ➤ Adv.: ausdrücklich, bestimmt

λέγει λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐν ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

ὑστέροις ὑστερος ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➤ letzter, letzterer;

καιροῖς καιρός ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ➤ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt

ἀποστήσονται ἀφίστημι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ➤ entfernen, absetzen abtrünnig machen,
intr. stehe ab, fortgehen, med. abfallen, sich enthalten

τινες τίς ➤ Pron; ➤ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς ➤ Pron;
➤ wer? welcher? was für einer?

τῆς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➤ der, die das

πίστεως πίστις ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;
Glaubenslehre; Beweis

προσέχοντες προσέχω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ den Sinn richten auf, aufmerken;
sich kümmern um, sich in acht nehmen vor, sich achten auf; sich befassen mit, sich halten an

πνεύμασιν πνεῦμα ➤ Subst; Dativ; Plur; saechl; ➤ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

πλάνοις πλάνος ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ➤ irreführend. täuschend, trügend; Subst.: Betrüger, Verführer

καὶ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

διδασκαλίαις διδασκαλία ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; ➤ Unterricht, Lehre

δαιμονίων, δαιμόνιον ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ➤ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon

1T4, 2

en hupokrisei pseudologOn kekaustEriasmenOn tEn idian suneidEsin
aufgrund Heuchelei von Lügenrednern Gebrandmarkten im eigenen Gewissen

ἐν ⌘ ἐν ➤ Praep; ⌘ Präp.: in, vor, bei, unter

ὑποκρίσει ⌘ ὑπόκρισις ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ⌘ Gottlosigkeit, Heuchelei

ψευδολόγων, ⌘ ψευδολόγος ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ⌘ Falsches redend, lügnerisch; Subst.: Lügner

κεκαυστηριασμένων ⌘ καυστηριάζω ➤ Verb; Genit; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part;
⌘ mit glühendem Eisen einbrennen, mit einem Brandmahl versehen; Pass.:ein Brandmahl tragen

τὴν ⌘ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⌘ der, die das

ἰδίαν ⌘ ἴδιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ⌘ eigen; eigentümlich, besonders

συνείδησιν, ⌘ συνείδησις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⌘ Bewusstsein, Gewissen, Überzeugung

kOluontOn gamein apechesthai brOmatOn ha theos ektisen eis metalEmpsin meta eucharistias
Hindernden zu heiraten sich zu enthalten von Speisen die Gott geschaffen hat zur Entgegennahme mit Danksagung

tois pistois kai epegnOkosi tEn alEtheian
für die Gläubigen und erkannt Habenden die Wahrheit.

κωλύοντων ☞ κωλύω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ (ver-)hindern, abhalten, verweigern, versagen; verbieten; verweigern

γαμῆν, ☞ γαμέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ heiraten; Pass.: sich heiraten lassen

ἀπέχεσθαι ☞ ἀπέχω > Verb; Prasens; Medium; Infin; ☞ erhalten haben; intr: entfernt sein; Med.: sich fern halten, sich enthalten

βρωμάτων, ☞ βρῶμα > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Speise, Essen, Nahrung

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

ἔκτισεν ☞ κτίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (er-) schaffen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

μετάλημψιν ☞ μετάληψις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ das Anteilhaben, die Entgegennahme

μετὰ ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

εὐχαριστίας ☞ εὐχαριστία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ dankbare Gesinnung, Dankbarkeit; Danksagung, Dankgebet, Dankerweisung; Herrenmahl, Eucharistie

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

πιστοῖς ☞ πιστός > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ glaubwürdig, zuverlässig, treu; gläubig

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐπεγνώκosi ☞ ἐπιγινώσκω > Verb; Dativ; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ erkennen, wissen, kennen, verstehen; anerkennen; erfahren; merken

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀλήθειαν. ☞ ἀλήθεια > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Aufrichtigkeit, Wahrheit

1T4, 4

hoti pan ktisma theou kalon kai ouden apobleton meta eucharistias lambanomenon
Denn jedes Geschaffene Gottes gut und nichts verwerflich mit Danksagung angenommen Werdendes;

ὅτι ④ ὅτι ➤ Konjunkt; ⑤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πάν ④ πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ⑤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
⑤ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

κτίσμα ④ κτίσμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⑤ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
⑤ das (von Gott) Geschaffene, Geschöpf

θεοῦ ④ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ⑤ Gott

καλόν ④ καλός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ⑤ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
⑤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ⑤ schön; gut, brauchbar; edel

καί ④ καί ➤ Konjunkt; ⑤ und, auch, sogar

οὐδέν ④ οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ⑤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
⑤ kein, keine; niemand, nichts

ἀπόβλητον ④ ἀπόβλητος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ⑤ verworfen

μετά ④ μετά ➤ Praep; ⑤ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen,
in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

εὐχαριστίας ④ εὐχαριστία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ⑤ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;
⑤ dankbare Gesinnung, Dankbarkeit; Danksagung, Dankgebet, Dankerweisung; Herrenmahl, Eucharistie

λαμβάνοντον ④ λαμβάνω ➤ Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; passiv; =>Part; ⑤ nehme an/auf/mit/weg;
ergreifen, fangen, erobern; erhalte

1T4, 5

hagiazetai gar dia logou theou kai enteuxeOs
geheiligt wird es nämlich durch Wort Gottes und Gebet.

ἀγιάζεται ☞ ἀγιάζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ heiligen; heilig halten, weihen

γάρ ☞ γάρ ➤ Konjunkt; ☞ denn, nämlich

διὰ ☞ διὰ ➤ Praep; ☞ 1) m. Gen: (örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

λόγου ☞ λόγος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft,
Abrechnung; Logos

θεοῦ ☞ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐντεύξεως. ☞ ἔντευξις ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Bittgebet, Bittschrift, Gebet

tauta hupotithemenos tois adelphois kalos esE diakonos christou iEsou entrephomenos tois logois tEs pisteOs
 Dieses anratend den Brüdern ein guter Diener wirst du sein Christi Jesu dich nährend mit den Worten des Glaubens

kai tEs kalEs didaskalias hE parEkolouthEkas
 und der guten Lehre der du nachgefolgt bist

Ταῦτα οὗτος Pron; Akkusativ; Plur; saechl; o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; dieser, diese, dies

ὑποτιθέμενος ὑποτίθηναι Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; Medium; =>Part; darunterlegen, hinhalten;
 Med.: anraten, stelle vor, kundtuen

τοῖς ὁ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; der, die das

ἀδελφοῖς ἀδελφός Subst; Dativ; Plur; maen; Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
 Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

καλὸς καλός Adjekt.; Nomin; Sing; maen; schön; gut, brauchbar; edel

ἔσθι εἰμί Verb; 2. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

διάκονος διάκονος Subst; Nomin; Sing; maen; Diener, Helfer, Diakon

Χριστοῦ Χριστός Subst; Genit; Sing; maen; Christus; der Gesalbte
 (als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦ, Ἰησοῦς Subst; Dativ; Sing; maen; o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
 o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; Jesus (=Gott hilft)

ἐντρεφόμενος ἐντρέφωμαι Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [passiv;] =>Part; sich nähren

τοῖς ὁ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; der, die das

λόγοις λόγος Subst; Dativ; Plur; maen; Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft,
 Abrechnung; Logos

τῆς ὁ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; der, die das

πίστεως πίστις Subst; Genit; Sing; weib; die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;
 Glaubenslehre; Beweis

καὶ καί Konijunkt; und, auch, sogar

τῆς ὁ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; der, die das

καλῆς καλός Adjekt.; Genit; Sing; weib; schön; gut, brauchbar; edel

διδασκαλίας διδασκαλία Subst; Akkusativ; Plur; weib; o d e r Subst; Genit; Sing; weib;
 Unterricht, Lehre

ἧ ὅς Pron; => Rel; Dativ; Sing; weib; welcher, welche, welches

παρηκολούθηκας παρακολουθέω Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; folgen; nachfolgen, begleiten

tous de bebElous kai graOdeis muthous paraitou gymnaze de seauton pros eusebeian
 aber die unheiligen und altweibermäßigen Fabeleien weise ab! Aber übe dich hin zur Frömmigkeit;

τοὺς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

βεβήλους ☞ βέβηλος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen;
 ☞ unheilig, gottlos, zugänglich, ungeweiht, unrein

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

γρῶδεις ☞ γρῶδης ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ altweiberhaft, albern (Mythen)

μύθους ☞ μῦθος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ die erdichtete Geschichte, die Sage, die Fabel

παραιτοῦ. ☞ παραιτέομαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ sich ausbitten; sich entschuldigen;
 sich verbitten, zurueckweisen

γύμναζε ☞ γυμνάζω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ üben

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

σεαυτὸν ☞ σεαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ deiner

πρὸς ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
 Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

εὐσέβειαν ☞ εὐσέβεια ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Frömmigkeit, Gottesfurcht; Plur.: fromme Handlungen

hE gar sOmatikE gymnasia pros oligon estin Ophelimos hE de eusebeia^x pros panta Ophelimos estin epaggelion echousa
denn die leibliche Übung zu wenigem ist nützlich aber die Frömmigkeit zu allen nützlich ist Verheißung habend

zOEs tEs nun kai tEs mellousEs

des jetzigen und des zukünftigen Lebens.

^x Im Grundtext NT habe ich diesen Begriff mit: ein Gott ehrendes Leben; übersetzt.

ἡ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⚡ der, die das

γάρ ⚡ γάρ ➤ Konjunkt; ⚡ denn, nämlich

σωματικὴ ⚡ σωματικός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ⚡ leiblich, körperlich

γυμνασία ⚡ γυμνασία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ⚡ Übung

πρὸς ⚡ πρὸς ➤ Praep; ⚡ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ὀλίγον ⚡ ὀλίγος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
⚡ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ⚡ wenige; klein, gering; kurz; das geringe Quantum

ἐστὶν ⚡ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὠφέλιμος, ⚡ ὠφέλιμος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ⚡ nützlich, förderlich

ἡ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⚡ der, die das

δὲ ⚡ δέ ➤ Partikel; ⚡ und, aber

εὐσέβεια ⚡ εὐσέβεια ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ⚡ Frömmigkeit, Gottesfurcht; Plur.: fromme Handlungen

πρὸς ⚡ πρὸς ➤ Praep; ⚡ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

πάντα ⚡ πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
⚡ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ⚡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὠφέλιμός ⚡ ὠφέλιμος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ⚡ nützlich, förderlich

ἐστὶν ⚡ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐπαγγελίαν ⚡ ἐπαγγελία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ Versprechen; Verheissung (von Gott); Zusage (von Menschen); das verheissene Gut

ἔχουσα ⚡ ἔχω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ζωῆς ⚡ ζωή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ⚡ Leben, Lebendigkeit

τῆς ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⚡ der, die das

νῦν ⚡ νῦν ➤ Adverb; ⚡ Adv.: jetzt, nun

καὶ ⚡ καί ➤ Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar

τῆς ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⚡ der, die das

μελλούσης. ⚡ μέλλω ➤ Verb; Genit; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;müssen, sollen, zukünftig sein

1T4, 9

pistos ho logos kai pasEs apodochEs axios
Glaubwürdig das Wort und aller Annahme wert

πιστὸς φ πιστός $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; $\Rightarrow$ glaubwürdig, zuverlässig, treu; gläubig

ὁ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; maen; $\Rightarrow$ der, die das

λόγος φ λόγος $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\Rightarrow$ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

καὶ φ καί $\triangleright$ Konjunkt; $\Rightarrow$ und, auch, sogar

πάσης φ πᾶς $\triangleright$ Adjekt.; Genit; Sing; weib; $\Rightarrow$ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἀποδοχῆς φ ἀποδοχή $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; weib; $\Rightarrow$ d. Annahme, Billigung, Zustimmung

ἄξιος φ ἄξιος $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; $\Rightarrow$ gleichwertig, entsprechend, angemessen
(v. Sachen an Wert od. Bedeutung), im schlechten Sinn: Vertrauenswürdigkeit vortäuschend

eis touto gar kopiOmen kai agOnizometha hoti Elpikamen epi theO zOnti hos estin
 denn dazu mühen wir uns ab und kämpfen wir weil wir die Hoffnung gesetzt haben auf lebendigen ↗ Gott der ist

sOtEr pantOn anthrOpOn malista pistOn
 Retter aller Menschen am meisten gläubigen.

εἰς ④ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τοῦτο ④ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➤ dieser, diese, dies

γάρ ④ γάρ ➤ Konijunkt; ➤ denn, nämlich

κοπιῶμεν ④ κοπιάω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ müde werden, sich abmühen

καὶ ④ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ἀγωνιζόμεθα, ④ ἀγωνίζομαι ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➤ einen Wettkampf bestehen, kämpfen, ringen

ὅτι ④ ὅτι ➤ Konijunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἠλπίζομεν ④ ἐλπίζω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ➤ hoffen; erwarten; Hoffnung setzen auf

ἐπὶ ④ ἐπί ➤ Praep; ➤ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter;
 m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin,
 über, auf, bei, an gegen, etc.

θεῶ ④ θεός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ Gott

ζῶντι, ④ ζάω ➤ Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ leben

ὅς ④ ὅς ➤ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➤ welcher, welche, welches

ἐστίν ④ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

σωτήρ ④ σωτήρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Erretter, Retter, Heiland

πάντων ④ πᾶς ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl;
 ➤ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἀνθρώπων ④ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ d. Mensch

μάλιστα ④ μάλιστα ➤ Adverb; ➤ Adv.: am meisten, vor allem, vorzugsweise

πιστῶν. ④ πιστός ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➤ glaubwürdig, zuverlässig, treu; gläubig

1T4, 11

paraggelle tauta kai didaske

Gebiete dieses und lehre!

Παράγγελλε ☞ παραγγέλλω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ anordnen, gebieten, befehlen
Neg: verbieten

ταῦτα ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

δίδασκε. ☞ διδάσκω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ lehren, belehren

mEdeis sou neotEtos kataphroneitO alla tupos ginou tOn pistOn en logO en anastrophE
 Niemand dich wegen der Jugend verachte sondern ein Vorbild sei der Gläubigen im Reden im Wandel

en agapE en pistei en hagneia
 in Liebe im Glauben in Reinheit

μηδεὶς ☞ μηδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts

σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

νεότητος ☞ νεότης > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Jugend

καταφρονεῖτω, ☞ καταφρονέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ verachten, geringschätzen

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

τύπος ☞ τύπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Spur, Mal; Bildwerk; Inhalt; Vorbild, Urbild

γίνου ☞ γίνομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

τῶν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

πιστῶν ☞ πιστός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ glaubwürdig, zuverlässig, treu; gläubig

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

λόγω, ☞ λόγος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἀναστροφῇ, ☞ ἀναστροφή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Betragen, Lebensart

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἀγάπῃ, ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ geliebt

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

πίστει, ☞ πίστις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἀγνείᾳ. ☞ ἀγνεία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Reinheit, Keuschheit

heOs erchomai proseche tE anagnOsei tE paraklEsei tE didaskalia

Bis ich komme achte auf das Vorlesen die Ermahnung die Lehre

ἕως ☞ ἕως ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

ἔρχομαι ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

πρόσεχε ☞ προσέχω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ den Sinn richten auf, aufmerken; sich kümmern um, sich in acht nehmen vor, sich achten auf; sich befassen mit, sich halten an

τῇ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀναγνώσει, ☞ ἀνάγνωσις ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ d. Lesen, d. Vorlesen

τῇ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

παρακλήσει, ☞ παράκλησις ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ die Ermahnung, die Ermunterung; das Ersuchen, die Bitte; der Trost, Zuspruch

τῇ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

διδασκαλία. ☞ διδασκαλία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Unterricht, Lehre

mE amelei tou en soi charismatos ho edothE soi dia prophEteias
 Nicht vernachlässige die Gnadengabe in dir die gegeben worden ist dir durch Prophetenspruch

meta epitheseOs tOn cheirOn tou presbuterion
 mit Auflegen der Hände der Ältestenschaft

μη μὴ ➤ Konjunkt; ☹ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἀμέλει ☹ ἀμελέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☹ vernachlässigen, sich nicht kümmern

τοῦ ☹ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☹ der, die das

ἐν ☹ ἐν ➤ Praep; ☹ Präp.: in, vor, bei, unter

σοὶ ☹ σός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☹ dein O D E R : σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☹ du

χαρίσματος, ☹ χάρισμα ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☹ Geschenk, Gnadengabe

ὃ ☹ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☹ welcher, welche, welches

ἐδόθη ☹ δίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☹ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

σοι ☹ σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☹ du O D E R : σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☹ du

διὰ ☹ διά ➤ Praep; ☹ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

προφητείας ☹ προφητεία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☹ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;
 ☹ Prophetenwort, Weissagung; Prophetenwirksamkeit; Prophetengabe

μετὰ ☹ μετά ➤ Praep; ☹ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen,
 in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ἐπιθέσεως ☹ ἐπίθεσις ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☹ Auflegen, Handauflegung

τῶν ☹ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ☹ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☹ der, die das

χειρῶν ☹ χεῖρ ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ☹ Hand

τοῦ ☹ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☹ der, die das

πρεσβυτερίου. ☹ πρεσβύτεριον ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☹ der Ältestenrat, das Ältestenkollegium

tauta meleta en toutois isthi hina sou prokopE phanera E pasin
Dieses übe darin sei damit dein Fortschreiten offenbar sei allen

ταῦτα ̳ οὗτος ̳ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ̳ dieser, diese, dies

μελέτα, ̳ μελετάω ̳ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ̳ etwas einüben, sich in etwas üben;
sinnen auf, nachsinnen über

ἐν ̳ ἐν ̳ Praep; ̳ Präp.: in, vor, bei, unter

τούτοις ̳ οὗτος ̳ Pron; Dativ; Plur; maen; ̳ o d e r Pron; Dativ; Plur; saechl; ̳ dieser, diese, dies

ἴσθι, ̳ εἰμί ̳ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἵνα ̳ ἵνα ̳ Konijunkt; ̳ dass,auf dass, damit (final)

σου ̳ σύ ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ̳ du

ἡ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ̳ der, die das

προκοπή ̳ προκοπή ̳ Subst; Nomin; Sing; weib; ̳ der Fortgang, das Gedeihen, der Fortschritt; die Förderung

φανερὰ ̳ φανερός ̳ Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ̳ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; weib;
̳ offenbar, sichtbar, offenkundig, deutlich, öffentlich

ἦ ̳ εἰμί ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

πάσιν. ̳ πᾶς ̳ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ̳ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ̳ jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all

επεχε σεαυτο kai tE didaskalia epimene autois touto gar poiOn kai σεαυτον sOseis
 Habe acht auf dich selbst und die Lehre bleibe bei ihnen denn dies tuend sowohl dich wirst du retten

kai tous akouontas sou
 als auch die Hörenden dich.

ἔπεχε ἑπέχω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ trans: festhalten (Wort);
 intrans.: sein Augenmerk richten auf, anhalten, verweilen; achtgeben auf

σεαυτῷ σεαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; maen; ☞ deiner

καί καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

διδασκαλία, διδασκαλία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Unterricht, Lehre

ἐπίμενε ἐπιμένω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ bleiben, dabei bleiben, verweilen;
 verharren, beharren

αὐτοῖς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τοῦτο οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

γάρ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ποιῶν ποιέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen,
 erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben,
 (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

καί καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

σεαυτὸν σεαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ deiner

σώσεις σώζω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ heilen; retten, bewahren, mache selig
 (Pass.: werde selig)

καί καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τούς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀκούοντάς ἀκούω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hören

σου. σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

presbuterO mE epiplExEs alla parakalei hOs patera neOterous hOs adelphous
 Einen älteren Mann nicht fahre schroff an sondern ermahne wie einen Vater jüngere wie Brüder

πρεσβυτέρω ☞ πρεσβύτερος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ älter, alt; Subst.: der Älteste; Plur.: die Vorfahren, die Alten

μη ☞ μή ➤ Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐπιπλήξῃς ☞ ἐπιπλήσσω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ hart anfahren, scharf losziehen gegen,
 tadeln, schelten

ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➤ Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

παρακάλει ☞ παρακαλέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ herbeirufen; einladen; bitten,
 zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten

ὥς ☞ ὡς ➤ Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
 wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

πατέρα, ☞ πατήρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

νεωτέρους ☞ νέος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; Komper; ☞ neu, frisch; jung, frisch

ὥς ☞ ὡς ➤ Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
 wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἀδελφούς, ☞ ἀδελφός ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister
 verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

presbuteras hOs mEteras neOteras hOs adelphas en pasE hagneia
 ältere Frauen wie Mütter jüngere wie Schwestern in aller Zurückhaltung!

πρεσβυτέρως ἢ πρεσβύτερος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➤ älter, alt; Subst.: der Älteste;
 Plur.: die Vorfahren, die Alten

ὥς ἢ ὥς ➤ Adverb; ➤ o d e r Konjunkt; ➤ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
 wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

μητέρας, ἢ μήτηρ ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➤ die Mutter

νεωτέρως ἢ νέος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; Komper; ➤ neu, frisch; jung, frisch

ὥς ἢ ὥς ➤ Adverb; ➤ o d e r Konjunkt; ➤ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
 wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἀδελφὰς ἢ ἀδελφή ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➤ Schwester, Volks-, Glaubensgenossin

ἐν ἢ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

πάσῃ ἢ πᾶς ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➤ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἀγνεία. ἢ ἀγνεία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ Reinheit, Keuschheit

1T5, 3

chEras tima tas ontOs chEras

Witwen ehre die wirklichen Witwen

Χήρας ☞ χήρα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Witwe

τίμα ☞ τιμάω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ abschätzen (Med.: für sich abschätzen); schätzen, ehren

τάς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ὄντως ☞ ὄντως ➤ Adverb; ☞ Adv.: in Wahrheit, wirklich

χήρας. ☞ χήρα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Witwe

εἰ δὲ τις χηρά τεκνα ἔκγονα ἔχει manthanet Oson prOton ton idion oikon eusebein
 Wenn aber eine Witwe Kinder oder Abkömmlinge hat sollen sie lernen zuerst das eigene Haus fromm zu behandeln

καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις τούτου γὰρ ἐστὶν ἀποδεκτὸν ἐν ὀπίῳ θεοῦ
 und Vergeltung abzustatten den Vorfahren denn dies ist wohlgefällig vor Gott.

εἰ εἰ ➤ Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δέ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

τις τίς ➤ Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις ➤ Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand;
 Pl.: einige

χήρα χήρα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Witwe

τέκνα τέκνον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
 ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☞ Kind; Sohn; im Plur. auch Nachkommen

ἢ ἢ ➤ Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

ἔκγονα ἔκγονος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ abstammend, entsprossen; Subst.: Abkömmlinge,
 Nachkomme, Sprössling, spez. Enkel

ἔχει, ἔχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
 bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

μανθάνεωσαν μανθάνω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; => Imper.; ☞ lernen (durch Belehrung);
 kennenlernen; erfahren; sich aneignen; mache eine Schule

πρῶτον πρῶτος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ erster, frühest; vornehmste, angesehenste, wichtigste

τὸν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἴδιον ἴδιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
 ☞ eigen; eigentümlich, besonders

οἶκον οἶκος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner,
 die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut

εὐσεβεῖν εὐσεβέω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ ehrfürchtig, fromm sein; liebevoll versorgen

ἀμοιβὰς ἀμοιβή ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ d. Wiedervergeltung, d. Dank

ἀποδιδόναι ἀποδίδωμι ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ abgeben, herausgeben, auszahlen

τοῖς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

προγόνους πρόγονος ➤ Subst; Dativ; Plur; ☞ vorher erzeugt, früher geboren; Subst.: der Erzeuger,
 Stammvater Pl.: die Vorfahren

τούτου οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

γάρ γάρ ➤ Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἔστιν εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀπόδεκτον ἀπόδεκτος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ willkommen, annehmbar, angenehm, wohlgefällig

ἐνώπιον ἐνώπιον ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von,
 nach dem Urteil von, bei

τοῦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

hE de ontOs chEra kai memonOmenE Elpiken epi theon kai prosmenei tais deEsesin
 Aber die wirkliche Witwe und allein gebliebene hat ihre Hoffnung gesetzt auf Gott und bleibt bei den Fürbitten

kai tais proseuchais nuktos kai hEmeras
 und den Gebeten nachts und tags

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὁντως ὁντως > Adverb; ☞ Adv.: in Wahrheit, wirklich

χήρα χήρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Witwe

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

μεμονωμένη μονόμοι > Verb; Nomin; Sing; weib; Perf; [passiv;] =>Part; ☞ einsam sein, vereinsamt sein

ἤλπικεν ἐλπίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ hoffen; erwarten; Hoffnung setzen auf

ἐπὶ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter;
 m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin,
 über, auf, bei, an gegen, etc.

θεὸν θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

προσμένει προσμένω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ bleiben an/bei, ausharren bei;
 noch weiterhin bleiben

ταῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das

δεήσεσιν δέησις > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Bitte, Bittgebet

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ταῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das

προσευχαῖς προσευχή > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Anbetung, Gebet; Gebetsplatz

νυκτὸς νύξ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Nacht

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡμέρας, ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

1T5, 6

hE de spatalOsa zOsa tethnEken

aber die üppig lebende lebendig ist tot.

ἡ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

σπαταλῶσα ☞ σπαταλάω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ schwelgen, üppig leben

ζῶσα ☞ ζάω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ leben

τέθνηκεν. ☞ θνήσκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ sterben

1T5, 7

kai tauta paraggelle hina anepilEmptoi Osin

Und dieses gebiete damit unantastbar sie seien

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ταῦτα ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

παράγγελλε, ☞ παραγγέλλω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ anordnen, gebieten, befehlen Neg: verbieten

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ἀνεπίλημπτοι ☞ ἀνεπίλημπτος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ tadellos, tadelfrei

ᾧσιν. ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

1T5, 8

ei de tis tOn idiOn kai malista oikeiOn ou pronoei
Wenn aber jemand für die Eigenen und vor allem Hausgenossen nicht vorsorgt

tEn pistin ErnEtai kai estin apistou cheirOn
den Glauben hat er verleugnet und ist schlimmer als ein↔ Ungläubiger.

εἰ ☞ εἰ ➤ Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

τις ☞ τίς ➤ Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ➤ Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand;
Pl.: einige

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἰδίων ☞ ἴδιος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ eigen; eigentümlich, besonders

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

μάλιστα ☞ μάλιστα ➤ Adverb; ☞ Adv.: am meisten, vor allem, vorzugsweise

οἰκείων ☞ οἰκεῖος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ der Hausgenosse; Verwandter; Glaubensgenosse

οὐ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

προνοεῖ, ☞ προνοέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorher merken, vorher bedenken/überlegen;
sorgen für, versorgen, Vorsorge treffen, Sorge tragen; Med.: bedacht sein auf

τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

πίστιν ☞ πίστις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;
Glaubenslehre; Beweis

ἡρνηται ☞ ἀρνέομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [Medium;] Indikativ; ☞ leugnen, bestreiten; verweigern;
sich lossagen

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔστιν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀπίστου ☞ ἄπιστος ➤ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ ungläubig, unglaubwürdig, unglaublich

χείρων. ☞ χείρων ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ schlechter, schlimmer

Χήρα ☞ χήρα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Witwe

καταλεγέσθω ☞ καταλέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; =>Imper.; ☞ auswählen

μή ☞ μή ➤ Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐλαττον ☞ ἐλάσσων ➤ Adverb; Komper; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper;
☞ geringer, jünger; minderwertig, weniger

ἐτῶν ☞ ἔτος ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Jahr

ἐξήκοντα ☞ ἑξήκοντα ➤ Adjekt.; ☞ sechzig

γεγονυῖα, ☞ γίνομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Perf; [aktiv;] =>Part;
☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ένος ☞ εἷς ➤ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl;
☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

άνδρὸς ☞ ἀνὴρ ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ (von andros) d. Mann

γυνή, ☞ γυνή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

en ergois kalois marturoumenE ei eteknotrophEsen ei exenodochEsen ei hagiOn
 in guten↔ Werken bezeugt werdend wenn sie Kinder aufgezogen hat wenn sie Gastfreundschaft bewiesen hat wenn Heiligen

podas enipsen ei thlibomenois epErkesen ei panti ergO agathO epEkolouthEsen
 Füße sie gewaschen hat wenn bedrängt Werdenden sie beigestanden hat wenn jedem guten↔ Werk sie nachgegangen ist.

ἐν ̎ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

ἔργοις ̎ ἔργον ➤ Subst; Dativ; Plur; saechl; ➤ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

καλοῖς ̎ καλός ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ➤ schön; gut, brauchbar; edel

μαρτυρομένη, ̎ μαρτυρέω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; passsiv; =>Part; ➤ bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

εἰ ̎ εἰ ➤ Konijunkt; ➤ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

ἐτεκνοτρόφησεν, ̎ τεκνοτροφέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ Kinder aufziehen

εἰ ̎ εἰ ➤ Konijunkt; ➤ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

ἐξενოდόχησεν, ̎ ξενοδοχέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ Gastfreundschaft erweisen

εἰ ̎ εἰ ➤ Konijunkt; ➤ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

ἀγίων ̎ ἅγιος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➤ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

πόδας ̎ πούς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ Fuss

ἐνιψεν, ̎ νίπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ waschen; Med.: sich waschen

εἰ ̎ εἰ ➤ Konijunkt; ➤ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

θλιβομένοις ̎ θλίβω ➤ Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; passsiv; =>Part; ➤ drücken, bedrängen, drängen; quälen; Pass.: in Bedrängnis/Drangsal kommen

ἐπήρκεσεν, ̎ ἐπαρκέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ beistehen, helfen

εἰ ̎ εἰ ➤ Konijunkt; ➤ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

παντὶ ̎ πᾶς ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➤ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἔργῳ ̎ ἔργον ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➤ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

ἀγαθῷ ̎ ἀγαθός ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➤ tüchtig, brauchbar, gut

ἐπηκολούθησεν. ̎ ἐπακολουθέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ nachfolgen, hintendreinkommen

neOteras de chEras paraitou hotan gar katastrEniasOsin christou gamein thelousin
Aber↔ jüngere Witwen weise ab denn wenn sie sinnlich geworden sind im Widerspruch gegen Christus heiraten wollen sie

νεωτέρας ☞ νέος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; Komper; ➤ neu, frisch; jung, frisch

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

χήρας ☞ χήρα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➤ Witwe

παραιτοῦ ☞ παραιτέομαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.;
➤ sich ausbitten; sich entschuldigen; sich verbitten, zurueckweisen

ὅταν ☞ ὅταν ➤ Konijunkt; ➤ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

γάρ ☞ γάρ ➤ Konijunkt; ➤ denn, nämlich

καταστρογηνιάσωσιν ☞ καταστρογηνιάω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;
➤ gierig werden, sinnlichen Regungen unterliegen, lüstern werden

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

Χριστοῦ ☞ Χριστός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Christus; der Gesalbte
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

γαμεῖν ☞ γαμέω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➤ heiraten; Pass.: sich heiraten lassen

θέλουσιν ☞ θέλω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen,
im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

ἔχουσαι ̳ ἔχω ➤ Verb; Nomin; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ̳ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

κρίμα ̳ κρίμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ̳ Entscheidung, Beschluss; das Richten; das Handeln des Richters; Verurteilung; Rechtsstreit

ὅτι ̳ ὅτι ➤ Konijunkt; ̳ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

τὴν ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ̳ der, die das

πρώτην ̳ πρῶτος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ̳ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

πίστιν ̳ πίστις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̳ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

ἠθέτησαν ̳ ἀθετέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ ungueltig erkläeren, aufheben; zurueckweisen

hama de kai argai manthanousin perierchomenai tas oikias ou monon de argai
 zugleich aber auch müßig lernen sie umhergehend in den Häusern nicht nur aber müßig

alla kai phluaroi kai periergoi lalousai ta mE deonta
 sondern auch geschwätzig und neugierig redend das nicht Geziemende.

ἄμα ☞ ἄμα ➤ Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ zugleich, gleichzeitig

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀργαὶ ☞ ἀργός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ arbeitslos, lässig, faul; nutzlos, ertraglos

μανθάνουσιν ☞ μανθάνω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ lernen (durch Belehrung);
 kennenlernen; erfahren; sich aneignen; mache eine Schule

περιερχόμεναι ☞ περιέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; weib; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ umhergehen,
 umherziehen; herumfahren; umherirren

τὰς ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

οἰκίας, ☞ οἰκία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Haus; Familie,
 Hausgenossenschaft; Behausung

οὐ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μόνον ☞ μόνος ➤ Adverb; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen,
 vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ἀργαὶ ☞ ἀργός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ arbeitslos, lässig, faul; nutzlos, ertraglos

ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➤ Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

φλύαροι ☞ φλύαρος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ geschwätzig, albern

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

περίεργοι, ☞ περίεργος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ sich um fremde Angelegenheiten kümmernd, vorwitzig,
 neugierig; zur Zauberei gehörig

λαλοῦσαι ☞ λαλέω ➤ Verb; Nomin; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ reden, schwätzen; verkünden,
 predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

τὰ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

μή ☞ μή ➤ Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

δέοντα. ☞ δέω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ zusammen binden; fesseln;
 anbinden; verbindlich erklären

boulomai oun neOteras gamein teknogonein oikodespotein mEdemian aphormEn didonai
 Ich will also jüngere heiraten Kinder gebären den Haushalt führen keine Gelegenheit geben

tO antikeimenO loidorias charin
 dem Widersacher Beschimpfung wegen

βούλομαι ☞ βούλομαι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ wollen

οὕν ☞ οὕν ➤ Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

νεωτέρας ☞ νέος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; Komper; ☞ neu, frisch; jung, frisch

γαμεῖν, ☞ γαμέω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ heiraten; Pass.: sich heiraten lassen

τεκνογονεῖν, ☞ τεκνογονέω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ Kinder gebären

οἰκοδεσποτεῖν, ☞ οἰκοδεσποτέω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ dem Hauswesen vorstehen

μηδεμίαν ☞ μηδεῖς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts

ἀφορμὴν ☞ ἀφορμή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Anlass,Gelegenheit, Ursache, Ausgangspunkt

διδόναι ☞ δίδωμι ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀντικειμένῳ ☞ ἀντίκειμαι ➤ Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ im Streite liegen

λοιδορίας ☞ λοιδορία ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Schmähung, Beschimpfung

χάριν ☞ χάριν ➤ Adverb; ☞ wegen, um ... willen O D E R : χάρις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

1T5, 15

EdE gar tines exetrapEsan opisO tou satana
denn schon einige haben sich abgewandt hinter dem Satan.

ἤδη 𐤅 𐤇𐤁𐤇 𐤔 Adverb; 𐤓 Adv.: schon, bereits, nun, endlich

γάρ 𐤅 𐤂𐤁𐤃 𐤔 Konijunkt; 𐤓 denn, nämlich

τινες 𐤅 𐤈𐤓 𐤔 Pron; 𐤓 (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : 𐤈𐤓𐤕 𐤔 Pron;
𐤓 wer? welcher? was für einer?

ἐξετράπησαν 𐤅 𐤅𐤕𐤂𐤅𐤓𐤓𐤁𐤓 𐤔 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ;
𐤓 Pass: sich abwenden, ?sich verrenken

ὀπίσω 𐤅 𐤀𐤓𐤓𐤔𐤔 𐤔 Adverb; 𐤓 o d e r Praep; 𐤓 Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach

τοῦ 𐤅 𐤀 𐤔 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐤓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐤓 der, die das

Σατανᾶ. 𐤅 𐤔𐤁𐤂𐤁𐤓𐤁𐤕 𐤔 Subst; Genit; Sing; maen;
𐤓 o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; 𐤓 Satan; Widersacher (Gottes)

ei tis pistE echei chEras eparkeitO autais kai mE bareisthO hE ekklesia
 Wenn eine Gläubige hat Witwen stehe sie bei ihnen und nicht soll belastet werden die Gemeinde

hina tais ontOs chErais eparkesE
 damit den wirklichen Witwen sie beistehen kann.

εἰ εἰ ➤ Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

τις τίς ➤ Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις ➤ Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

πιστή πιστός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ glaubwürdig, zuverlässig, treu; gläubig

ἔχει ἔχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

χήρας, χήρα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Witwe

ἐπαρκείτω ἐπαρκέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ beistehen, helfen

αὐταῖς αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καί καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

μή μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

βαρείσθω βαρέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; =>Imper.; ☞ mache schwer; nur Pass. und bildl.: beschwert, belastet o. betrunken sein

ἡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐκκλησία, ἐκκλησία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Volksversammlung; Volksgemeinde (Israel); (christl.) Gemeinde; Gemeindeversammlung

ἵνα ἵνα ➤ Konjunkt; ☞ dass, auf dass, damit (final)

ταῖς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ὧντως ὧντως ➤ Adverb; ☞ Adv.: in Wahrheit, wirklich

χήραις χήρα ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Witwe

ἐπαρκέσῃ. ἐπαρκέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ beistehen, helfen

hoi kalOs proestOtes presbuteroi diplEs timEs axiousthOsan malista
 Die gut vorstehenden Ältesten doppelter Ehre sollen für würdig gehalten werden am meisten

hoi kopiOntes en logO kai didaskalia
 die sich Abmühenden in Wort und Lehre.

Οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➡ der, die das

καλῶς ὡς καλῶς > Adverb; ➡ Adv: zweckmässig, vortrefflich, löblich, angenehm

προεστῶτες προίστημι > Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ➡ vorstehen, leiten, verwalten;
 Med.: sich kümmern um, sorgen für, sich annehmen

πρεσβύτεροι πρεσβύτερος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
 ➡ älter, alt; Subst.: der Älteste; Plur.: die Vorfahren, die Alten

διπλῆς διπλοῦς > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➡ doppelt, zweifach

τιμῆς τιμή > Subst; Genit; Sing; weib; ➡ Preis, Kaufpreis, Wert; Amtswürde, Ehre; Ehrensold, Honorar

ἀξιούσθωσαν, ἀξιῶ > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passiv; =>Imper.; ➡ für Wert halten, würdig

μάλιστα μάλιστα > Adverb; ➡ Adv.: am meisten, vor allem, vorzugsweise

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➡ der, die das

κοπιῶντες κοπιᾶω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ müde werden, sich abmühen

ἐν ἐν > Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

λόγω λόγος > Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

καί καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

διδασκαλία διδασκαλία > Subst; Dativ; Sing; weib; ➡ Unterricht, Lehre

legei gar hE graphE boun aloOnta ou phimOseis kai axios ho ergatEs misthou autou
 Denn↔ sagt die Schrift einem dreschenden Ochsen nicht sollst du das Maul verschließen und wert der Arbeiter seines↔ Lohnes.

λέγει ④ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

γάρ ④ γάρ ➤ Konijunkt; ➤ denn, nämlich

ἡ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➤ der, die das

γραφή, ④ γραφή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle

βοῦν ④ βοῦς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Rind (Ochse; Kuh)

ἀλοῶντα ④ ἀλοάω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ dreschen

οὐ ④ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

φιμώσεις, ④ φιμώω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ zubinden (das Maul des Ochsen),
 zum Schweigen bringen

καί, ④ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ᾠξιός ④ ᾠξιός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ gleichwertig, entsprechend, angemessen
 (v. Sachen an Wert od. Bedeutung), im schlechten Sinn: Vertrauenswürdigkeit vortäuschend

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

ἐργάτης ④ ἐργάτης ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Arbeiter

τοῦ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

μισθοῦ ④ μισθός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Lohn

αὐτοῦ. ④ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

kata presbuterou katEgorian mE paradechou ekτος ei mE epi duo E triOn marturOn
 Gegen einen Ältesten eine Anklage nicht nimm an ausgenommen wenn nicht aufgrund von zwei oder drei Zeugen

κατὰ ☞ κατά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

πρεσβυτέρου ☞ πρεσβύτερος ➤ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ älter, alt; Subst.: der Älteste;
 Plur.: die Vorfahren, die Alten

κατηγορίαν ☞ κατηγορία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Anklage, Beschuldigung

μή ☞ μή ➤ Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

παραδέχου, ☞ παραδέχομαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.;
 ☞ annehmen, aufnehmen, gelten lassen

ἐκτὸς ☞ ἔκτος ➤ Adverb; ☞ d. sechste

εἰ ☞ εἰ ➤ Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μή ☞ μή ➤ Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐπὶ ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter;
 m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin,
 über, auf, bei, an gegen, etc.

δύο ☞ δύο ➤ Adjekt.; ☞ zwei

ἢ ☞ ἢ ➤ Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

τριῶν ☞ τρεῖς ➤ Adjekt.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ drei

μαρτύρων. ☞ μάρτυς ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ der Zeuge

tous hamartanontas enOpion pantOn elegche hina kai hoi loipoi phobon echOsin
 Die Sündigenden vor allen weise zurecht damit auch die übrigen Furcht haben

τούς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀμαρτάνοντας ☞ ἀμαρτάνω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sich verfehlen, suendigen

ἐνώπιον ☞ ἐνώπιον ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von, nach dem Urteil von, bei

πάντων ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἐλεγχε, ☞ ἐλέγχω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ zurechtweisen, strafen; überführen; nachweisen; an den Tag bringen

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

λοιποὶ ☞ λοιπός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ übrig, übriggeblieben, andere; Neutr. = Adv.: übrigens, schliesslich, nunmehr

φόβον ☞ φόβος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ (akt.:) das Furchterregen; (pass.) Schrecken, Angst, Furcht; Ehrfurcht

ἔχουσιν. ☞ ἔχω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

diamarturomai enOpion theou kai christou iEsou kai tOn eklektOn aggelOn hina tauta phulaxEs chOris prokrimatos
Ich beschwöre vor Gott und Christus Jesus und den auserwählten Engeln daß dieses du befolgst ohne Vorurteil

mEden poiOn kata prosklisin
nichts tuend nach Zuneigung.

Διαμαρτύρομαι ☞ διαμαρτύρομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ bezeugen, versichern, beschwören

ἐνώπιον ☞ ἐνώπιον > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von, nach dem Urteil von, bei

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Χριστοῦ ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἐκλεκτῶν ☞ ἐκλεκτός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ auserlesen, ausgewählt, ausgesucht

ἀγγέλων, ☞ ἄγγελος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel

ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

φυλάξης ☞ φυλάσσω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ bewachen; Wache halten; beobachten;
bewahren, schützen; Med.: beachten, sich in Acht nehmen

χωρίς ☞ χωρίς > Adverb; ☞ Als Adv.: getrennt, abgesondert, fern von;
Als Präp. m. Gen.: ausser, ausgenommen, ohne, ohne Zutun/Vermittlung/Hilfe

προκρίματος, ☞ πρόκριμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ das Vorurteil

μηδέν ☞ μηδείς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
☞ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts

ποιῶν ☞ ποιέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen,
erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben,
(Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

κατά ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

πρόσκλινιν. ☞ πρόσκλισις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Neigung, Gunst

cheiras tacheOs mEdeni epitithe mEde koinOnei hamartiais allotriais seauton hagnon tErei
Hände schnell niemandem lege auf und nicht habe Anteil an fremden Sünden dich rein bewahre

Χεῖρας ☞ χεῖρ ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Hand

ταχέως ☞ ταχέως ➤ Adverb; ☞ Adv.: rasch, sogleich; übereilt

μηδενὶ ☞ μηδεὶς ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl;
☞ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts

ἐπιτίθει ☞ ἐπιτίθημι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ auflegen; beilegen (Namen);
aufsetzen, versetzen; übertr. von auflegen = plagen; nachstellen; Med.: übergeben;

μηδὲ ☞ μηδέ ➤ Partikel; ☞ und nicht, auch nicht; nicht einmal

κοινώνει ☞ κοινωνέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ Anteil haben; Anteil gewähren, mitteilen

ἁμαρτίαις ☞ ἁμαρτία ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Verfehlung, Sünde

ἀλλοτρίαις ☞ ἀλλότριος ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ☞ fremd (was einem andern gehört)

σεαυτὸν ☞ σεαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ deiner

ἁγνὸν ☞ ἁγνός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ heilig, rein

τήρει. ☞ τηρέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ bewachen, festhalten, halten; (auf)bewahren,
schützen; beobachten

mEketi hudropotei alla oinO oligO chrO dia ton stomachon kai puknas sou astheneias
Nicht mehr trinke Wasser sondern ein wenig Wein brauche wegen des Magens und deiner ↔ häufigen Krankheiten

Χεῖρας ☞ χεῖρ ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Hand

ταχέως ☞ ταχέως ➤ Adverb; ☞ Adv.: rasch, sogleich; übereilt

μηδενὶ ☞ μηδεὶς ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl;
☞ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts

ἐπιτίθει ☞ ἐπιτίθημι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ auflegen; beilegen (Namen);
aufsetzen, versetzen; übertr. von auflegen = plagen; nachstellen; Med.: übergeben;

μηδὲ ☞ μηδέ ➤ Partikel; ☞ und nicht, auch nicht; nicht einmal

κοινώνει ☞ κοινωνέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ Anteil haben; Anteil gewähren, mitteilen

ἀμαρτίαις ☞ ἀμαρτία ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Verfehlung, Sünde

ἀλλοτρίαις ☞ ἀλλότριος ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ☞ fremd (was einem andern gehört)

σεαυτὸν ☞ σεαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ deiner

ἁγνὸν ☞ ἁγνός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ heilig, rein

τήρει. ☞ τηρέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ bewachen, festhalten, halten; (auf)bewahren,
schützen; beobachten

tinOn anthrOpOn hamartiai prodEloi eisin proagousai eis krisin tisin de kai epakolouthousin
 Einiger Menschen Sünden ganz offenkundig sind vorangehend ins Gericht einigen aber auch folgen sie nach

Τινῶν ₪ τίς ➤ Pron; ➤ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ➤ Pron; ➤ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἀνθρώπων ₪ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ d. Mensch

αἱ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ➤ der, die das

ἁμαρτίαι ₪ ἁμαρτία ➤ Subst; Nomin; Plur; weib; ➤ Verfehlung, Suende

πρόδηλοί ₪ πρόδηλος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ➤ allen bekannt, offenkundig

εἰσιν ₪ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

προάγουσαι ₪ προάγω ➤ Verb; Nomin; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ vorführen, hinausführen; intrans.: voran gehen, früher ergehen

εἰς ₪ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

κρίσιν, ₪ κρίσις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ (Straf-)Gericht,Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht, Gerechtigkeit

τισὶν ₪ τίς ➤ Pron; ➤ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς ➤ Pron; ➤ wer? welcher? was für einer?

δὲ ₪ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

καὶ ₪ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ἐπακολουθοῦσιν ₪ ἐπακολουθέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ nachfolgen, hintendreinkommen

hOsautOs kai ta erga kala prodElai kai ta allOs echonta krubEnai ou dunantai
 ebenso auch die Werke guten ganz offenkundig und die anders sich verhaltenden verborgen werden nicht können.

ὡσαύτως ☞ ὡσαύτως ➤ Adverb; ☞ Adv.: ebenso, in gleicher Weise

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἔργα ☞ ἔργον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

καλὰ ☞ καλός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ schön; gut, brauchbar; edel

πρόδηλα, ☞ πρόδηλος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ allen bekannt, offenkundig

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἄλλως ☞ ἄλλως ➤ Adverb; ☞ anders, auf andere Weise

ἔχοντα ☞ ἔχω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

κρυβῆναι ☞ κρύπτω ➤ Verb; Aorist; passsiv; Infin; ☞ verbergen, verstecken; verheimlichen; Pass.: sich verbergen; verborgen bleiben

οὐ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δύνανται. ☞ δύναμαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

hosoi eisin hupo zugon douloi tous idious despotas pasEs timEs axious hEgeisthOsan hina mE to onoma theou
 Alle die sind unter Joch als Sklaven die eigenen Herren aller Ehre für würdig sollen halten damit nicht der Name Gottes

kai hE didaskalia blasphemEtai
 und die Lehre gelästert wird.

οσοι ☞ ὅσος ➤ Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

εἰσιν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὑπὸ ☞ ὑπό ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

ζυγὸν ☞ ζυγός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Joch; Waage

δοῦλοι, ☞ δοῦλος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

τοὺς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ἰδίους ☞ ἴδιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ eigen; eigentümlich, besonders

δεσπότης ☞ δεσπότης ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Herr

πάσης ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τιμῆς ☞ τιμή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Preis, Kaufpreis, Wert; Amtswürde, Ehre; Ehrensold, Honorar

ἄξιους ☞ ἄξιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ gleichwertig, entsprechend, angemessen
 (v. Sachen an Wert od. Bedeutung), im schlechten Sinn: Vertrauenswürdigkeit vortäuschend

ἡγείσθωσαν, ☞ ἡγέομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] => Imper.;
 ☞ anführen, Führer sein; meinen, dafür halten, glauben

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

μὴ ☞ μή ➤ Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὄνομα ☞ ὄνομα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

διδασκαλία ☞ διδασκαλία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Unterricht, Lehre

βλασφημῆται. ☞ βλασφημέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Konj;
 ☞ Menschen gegenüber: verunglimpfen; verleumden; Gott gegenüber: lästern

hoi de pistous echontes despotas mE kataphroneitOsan hoti adelphoi eisin alla mallon douleuetOsan
 Die aber Gläubige Habenden als Herren nicht sollen verachten weil Brüder sie sind sondern mehr sollen sie dienen

hoti pistoi eisin kai agapEtoi hoi tEs euergesias antilambanomenoi tauta didaske kai parakalei
 weil gläubig sie sind und Geliebte die des Wohltuns sich Befleißigenden. Dieses lehre und ermahne!

οἱ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das

δὲ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

πιστοὺς πιστός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➤ glaubwürdig, zuverlässig, treu; gläubig

ἔχοντες ἔχω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

δεσπότης δεσπότης ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ Herr

μὴ μή ➤ Konjunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

καταφρονεῖτωσαν, καταφρονέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➤ verachten, geringschätzen

ὅτι ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἀδελφοί ἀδελφός ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➤ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

εἰσιν εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀλλὰ ἀλλά ➤ Konjunkt; ➤ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

μᾶλλον μᾶλλον ➤ Adverb; ➤ Adv.: mehr, lieber, vielmehr

δουλεύετωσαν, δουλεύω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➤ versklavt, hörig sein, gehorchen, bin untertan; dienen

ὅτι ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πιστοὶ πιστός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ glaubwürdig, zuverlässig, treu; gläubig

εἰσιν εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

ἀγαπητοὶ ἀγαπητός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ geliebt

οἱ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das

τῆς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➤ der, die das

εὐεργεσίας εὐεργεσία ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ guter Wille, Huld, Wohlgefallen

ἀντιλαμβανόμενοι. ἀντιλαμβάνομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➤ (med.) sich fleissig damit beschaeftigen, sich mit jd. abgeben, Hilfe leisten

Ταῦτα οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➤ dieser, diese, dies

δίδασκε διδάσκω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➤ lehren, belehren

καὶ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

παρακάλει. παρακαλέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➤ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten

ei tis heterodidaskalei kai mE proserchetai hugiainousin logois tois kuriou hEmOn iEsou christou
 Wenn jemand anders lehrt und nicht sich zuwendet gesund seienden Worten denen unseres ↵ Herrn Jesus Christus

kai tE kat eusebeian didaskalia
 und der gemäß Frömmigkeit Lehre

εἰ εἰ ➤ Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

τις τίς ➤ Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις ➤ Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand;
 Pl.: einige

ἐτεροδιδασκαλεῖ ἐτεροδιδασκαλέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ andere (abweichende)
 Lehren vertreten; falsch lehren

καὶ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

μή μὴ ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

προσέρχεται προσέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ herankommen, herzutreten, sich
 zuwenden; beitreten, zustimmen

ὕγιαίνουσιν ὑγιαίνω ➤ Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ gesund sein; vernünftig / richtig sein

λόγοις λόγος ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung;
 Logos

τοῖς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

τοῦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίου κύριος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἡμῶν ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

Ἰησοῦ Ἰησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
 ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Χριστοῦ Χριστός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte
 (als Bezeichnung des messianischen Königs)

καὶ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τῇ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

κατ' κατά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

εὐσέβειαν εὐσέβεια ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Frömmigkeit, Gottesfurcht; Plur.: fromme Handlungen

διδασκαλία, διδασκαλία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Unterricht, Lehre

tetuphOtai mEden epistamenos alla nosOn peri zEtEseis kai logomachias
ist er aufgeblasen nichts verstehend sondern krank seiend wegen Streitfragen und Wortkämpfen

ex hOn ginetai phthonos eris blasphemiai huponoiai ponErai
aus denen entsteht Neid Streit Lästereien böse ➡ Verdächtigungen

τετύφωται, τυφόομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [passiv;] Indikativ; ☹ töricht/verbelndet/dumm sein, ein Narr sein

μηδὲν μηδεῖς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☹ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
☹ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts

ἐπιστάμενος, ἐπίσταμαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; Medium; =>Part;
☹ (vor etw stehen;) verstehen, mit etw. bekannt sein, wissen; kennen

ἀλλὰ ἀλλά ➤ Konjunkt; ☹ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

νοσῶν νοσέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☹ krank sein/werden, kranken, leiden

περί περί ➤ Praep; ☹ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

ζητήσεις ζήτησις ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☹ Untersuchung; Streitfrage; Auseinandersetzung, Wortgefecht

καὶ καί ➤ Konjunkt; ☹ und, auch, sogar

λογομαχίας, λογομαχία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☹ Wortgefecht

ἐξ ἐκ ➤ Praep; ☹ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ὧν ὅς ➤ Pron; => Rel; Genit; Plur; ☹ welcher, welche, welches

γίνεται γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☹ werden, entstehen;
zustande kommen, geschehen,

φθόνος φθόνος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☹ Neid, Missgunst

ἔρις ἔρις ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☹ Streit, Hader, Zwiespalt; Plur.:Streitigkeiten

βλασφημίας, βλασφημία ➤ Subst; Nomin; Plur; weib; ☹ Schmähung, Lästerei

ὑπόνοιαι ὑπόνοια ➤ Subst; Nomin; Plur; weib; ☹ Vermutung, Verdacht; Einbildung

πονηραί, πονηρός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☹ in schlechtem Zustand, böartig,
schmerzbereitend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft

diaparatribai diephtharmenOn anthrOpOn ton noun kai apestereimenOn tEs alEtheias nomizontOn
 fortwährende Reibereien verdorbener Menschen im Verstand und beraubter der Wahrheit meinender

porismon einai tEn eusebeian

Erwerbsmittel sei die Frömmigkeit. (Von mir übersetzt: ein Gott geziemendes und daher Gott wohlgefälliges Leben)

διαπαραιβᾶν & διαπαραιβή > Subst; Nomin; Plur; weib; ➔ Reiberei, fortdauernde Reibung

διεφθαρμένων & διαφθείρω > Verb; Genit; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part; ➔ zerstören, vernichten, umbringen, Pass: zugrunde gehen, hinsiechen

ἀνθρώπων & ἄνθρωπος > Subst; Genit; Plur; maen; ➔ d. Mensch

τὸν & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➔ der, die das

νοῦν & νοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➔ Verstand, Vernunft; Sinn, Gesinnung; Gedanke, Meinung, Ratschluss

καὶ & καί > Konjunkt; ➔ und, auch, sogar

ἀπεστερημένων & ἀποστερέω > Verb; Genit; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part; ➔ berauben; Pass.: sich berauben lassen

τῆς & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➔ der, die das

ἀληθείας, & ἀλήθεια > Subst; Genit; Sing; weib; ➔ Aufrichtigkeit, Wahrheit

νομιζόντων & νομίζω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➔ annehmen, meinen; im Brauch haben; Pass.: es ist Brauch

πορισμὸν & πορισμός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➔ die Erwerbsmittel

εἶναι & εἶμι > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➔ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τὴν & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➔ der, die das

εὐσέβειαν. & εὐσέβεια > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➔ Frömmigkeit, Gottesfurcht; Plur.: fromme Handlungen

1T6, 6

estín de porismos megas hE eusebeia meta autarkeias
Ist aber ein wichtiges ↗ Erwerbsmittel die Frömmigkeit zusammen mit Selbstgenügsamkeit

ἔστιν ἔειμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ ἔδέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

πορισμός ἔ πορισμός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ die Erwerbsmittel

μέγας ἔ μέγας ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

ἡ ἔ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

εὐσέβεια ἔ εὐσέβεια ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Frömmigkeit, Gottesfurcht; Plur.: fromme Handlungen

μετὰ ἔ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

αὐτάρκεια ἔ αὐτάρκεια ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Auskommen, Genügsamkeit

1T6, 7

ouden gar eisEnegkamen eis ton kosmon hoti oude exenegkein ti dunametha
denn↯ nichts haben wir hereingebracht in die Welt so daß auch nicht hinausbringen etwas wir können

οὐδὲν ☞ οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
☞ kein, keine; niemand, nichts

γάρ ☞ γάρ ➤ Konijunkt; ☞ denn, nämlich

εἰσηνέγκαμεν ☞ εἰσφέρω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hineintragen,
hineinbringen, hinbringen; hineinführen in (Versuchung)

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κόσμον, ☞ κόσμος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall;
Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐδὲ ☞ οὐδέ ➤ Konijunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

ἐξενεγκεῖν ☞ ἐκφέρω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ hinaustragen, hervorbringen

τι ☞ τίς ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

δυνάμεθα ☞ δύναμαι ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

1T6, 8

echontes de diatrophas kai skepasmata toutois arkesthesometha
habend aber Lebensmittel und Bedeckungsmöglichkeiten mit denen sollen wir uns begnügen.

ἔχοντες ☞ ἔχω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

διατροφᾶς ☞ διατροφή ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Lebensunterhalt; Plur.: Lebensmittel

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

σκεπάσματα, ☞ σκέπασμα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Bedeckung (Haus oder Kleidung);
was zur Decke dient

τούτοις ☞ οὗτος ➤ Pron; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; Dativ; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἀρκεσθῆσόμεθα. ☞ ἀρκέω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ☞ genügen, ausreichen;
Pass.: zufrieden gestellt werden, sich genügen lassen

1T6, 9

hoi de boulomenoi ploutein empiptousin eis peirasmon kai pagida kai epithumias
Aber die Wollenden reich sein fallen hinein in Versuchung und eine Schlinge und Begierden

pollas anoEtous kai blaberas haitines buthizousin tous anthrOpous eis olethron kai apOleian
viele unvernünftige und schädliche welche versenken die Menschen in Verderben und Untergang.

οἱ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das

δὲ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

βουλόμενοι βούλομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➤ wollen

πλουτεῖν πλουτέω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➤ reich sein

ἐμπίπτουσιν ἐμπίπτω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ hineinfallen; hineingeraten,
(dem Gericht) verfallen

εἰς εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

πειρασμὸν πειρασμός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Prüfung, Erprobung; Versuchung, Verlockung

καὶ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

παγίδα παγίς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ die Schlinge, der Fallstrick, die Falle

καὶ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ἐπιθυμίας ἐπιθυμία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➤ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;
➤ Verlangen, Begierde, Begehrlichkeit; Lust, Leidenschaft

πολλὰς πολλύς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➤ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἀνοήτους ἀνόητος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➤ unverständlich, unvernünftig

καὶ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

βλαβεράς, βλαβερὸς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➤ schädlich

αἵτινες ὅστις ➤ Pron; => Rel; Nomin; Plur; weib; ➤ jeder der; welcher

βυθίζουσιν βυθίζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ stürzen, versenken; Pass.: versinken

τοὺς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➤ der, die das

ἀνθρώπους ἄνθρωπος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ d. Mensch

εἰς εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ὄλεθρον ὄλεθρος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ das Verderben, Vernichtung, Tod, Untergang

καὶ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ἀπώλειαν ἀπώλεια ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Vergeudung; Verderben, Untergang

rhiza gar pantOn kakOn estin hE philarguria hEs tines oregomenoi apeplanEthEsan apo pisteOs
 Denn↔ eine Wurzel alles Bösen ist die Geldgier nach der einige trachtend abgeirrt sind vom Glauben

kai heautous periepeiran odunais pollais
 und sich selbst durchbohrt haben mit vielen↔ Schmerzen.

ρίζα ↔ ρίζα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Wurzel; Wurzelschoss

γάρ ↔ γάρ ➤ Konjunkt; ➤ denn, nämlich

πάντων ↔ πᾶς ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl;
 ➤ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τῶν ↔ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➤ der, die das

κακῶν ↔ κακός ➤ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➤ schlecht, untauglich, böse, schädlich, schlimm

ἐστιν ↔ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
 bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡ ↔ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➤ der, die das

φιλαργυρία, ↔ φιλαργυρία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Habgier, Geiz

ἧς ↔ ὅς ➤ Pron; => Rel; Genit; Sing; weib; ➤ welcher, welche, welches

τινες ↔ τίς ➤ Pron; ➤ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς ➤ Pron;
 ➤ wer? welcher? was für einer?

ὀρεγόμενοι ↔ ὀρέγομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➤ trachten, begehren, streben

ἀπεπλανήθησαν ↔ ἀποπλανάω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ➤ irreführen, verführen; Pass.: abirren

ἀπὸ ↔ ἀπό ➤ Praep; ➤ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
 Ausgangspunkt)

τῆς ↔ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➤ der, die das

πίστεως ↔ πίστις ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;
 Glaubenslehre; Beweis

καὶ ↔ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

ἐαυτοὺς ↔ ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➤ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

περιέπειραν ↔ περιπείρω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ durchbohren, aufspießen

ὀδύναις ↔ ὀδύνη ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; ➤ Weh, Schmerz, Betrübniß

πολλάις. ↔ πολὺς ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ➤ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

su de 0 anthrOpe theou tauta pheuge diOke de dikaiosunEn eusebeian pistin agapEn hupomonEn praupathian
 Du aber o Mensch Gottes dieses fliehe! Erstrebe aber Gerechtigkeit Frömmigkeit Glauben Liebe Geduld Sanftmut!

Σὺ ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

δέ, ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ὦ ☞ ὦ ➤ Interjektion; ☞ O (Interjektion) O D E R : εἶμί ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἄνθρωπε ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch

θεοῦ, ☞ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ταῦτα ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

φεύγε ☞ φεύγω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ fliehen, entfleihen; entkommen;
 meiden, sich zurückhalten; verschwinden

δίωκε ☞ διώκω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ verfolgen, dahinter hersein; wegtreiben;
 trachten nach, streben nach;

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

δικαιοσύνην ☞ δικαιοσύνη ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten;
 Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

εὐσέβειαν ☞ εὐσέβεια ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Frömmigkeit, Gottesfurcht; Plur.: fromme Handlungen

πίστιν, ☞ πίστις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;
 Glaubenslehre; Beweis

ἀγάπην ☞ ἀγάπη ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

ὑπομονήν ☞ ὑπομονή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Ausdauer, Standhaftigkeit, Geduld; Erwartung

πραῦπαθίαν. ☞ πραῦπάθεια ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Sanftmut

agOnizou ton kalon agOna tEs pisteOs epilabou tEs aiOniou zOEs eis hEn eklethEs
 Kämpfe de n guten Kampf des Glaubens ergreife das ewige Leben zu dem du berufen worden bist

kai hOmologEsas tEn kalEn homologian enOpon pollOn marturOn
 und bekannt hast das gute Bekenntnis vor vielen Zeugen!

ἀγωνίζου ☞ ἀγωνίζομαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ einen Wettkampf bestehen, kämpfen, ringen

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

καλὸν ☞ καλός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ schön; gut, brauchbar; edel

ἀγῶνα ☞ ἀγών ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wettkampf (nur im Bild Hebr. 12:1), Kampf (nur übertragen Phil 1:30)

τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

πίστεως, ☞ πίστις ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

ἐπιλαβοῦ ☞ ἐπιλαμβάνομαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] =>Imper.; ☞ ergreifen, ertappen, angreifen

τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

αἰωνίου ☞ αἰώνιος ➤ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; maen;
 ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

ζωῆς, ☞ ζωή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἣν ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches

ἐκλήθης ☞ καλέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen;
 Pass.: heissen, sich nennen lassen

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁμολόγησας ☞ ὁμολογέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (das Gleiche sagen:) zugeben, zugestehen; bekennen; eingestehen; preisen

τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

καλὴν ☞ καλός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ schön; gut, brauchbar; edel

ὁμολογίαν ☞ ὁμολογία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ das Bekennen (aktiv); das Bekenntnis (passiv)

ἐνώπιον ☞ ἐνώπιον ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von, nach dem Urteil von, bei

πολλῶν ☞ πολύς ➤ Adjekt.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

μαρτύρων. ☞ μάρτυς ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ der Zeuge

paraggello soi enOpion theou tou zOogonountos panta kai christou iEsou tou marturEsantos
 Ich gebiete dir vor Gott dem lebendig machenden alles und Christus Jesus dem bezeugt habenden

epi pontiou pilatou tEn kalEn homologian
 vor Pontius Pilatus das gute Bekenntnis

παραγγέλλω ☞ παραγγέλλω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ anordnen, gebieten, befehlen
 Neg: verbieten

[σοι] ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

ἐνώπιον ☞ ἐνώπιον > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von, nach dem Urteil von, bei

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ζωογονοῦντος ☞ ζωογονέω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ beleben, lebendig machen, am Leben erhalten; Pass.: am Leben bleiben

τά ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

πάντα ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Χριστοῦ ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte
 (als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
 ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

μαρτυρήσαντος ☞ μαρτυρέω > Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter;
 m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

Ποντίου ☞ Πόντιος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Pontius

Πιλάτου ☞ Πιλάτος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Pilatus

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

καλὴν ☞ καλός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ schön; gut, brauchbar; edel

ὁμολογίαν, ☞ ὁμολογία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ das Bekennen (aktiv); das Bekenntnis (passiv)

tErEsai se tEn entolEn aspilon anepilEmpton mechri tEs epiphaneias kuriou hEmOn iEsou christou
 bewahrst du den Auftrag unbefleckt unantastbar bis zur Erscheinung unseres ↵ Herrn Jesus Christus

τηρησάι ☞ τηρέω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ bewachen, festhalten, halten; (auf)bewahren, schützen; beobachten

σε ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

τήν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐντολήν ☞ ἐντολή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz

ἄσπιλον ☞ ἄσπιλος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
 ☞ fleckenlos, makellos, ohne Fehl

ἀνεπίλημπτον ☞ ἀνεπίλημπτος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
 ☞ tadellos, tadelfrei

μέχρι ☞ μέχρι ➤ Konjunkt; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp m. Gen. und Konjunktion: bis, bis zu

τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐπιφανείας ☞ ἐπιφάνεια ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ glanzvolles Erscheinen / Auftreten (einer Gottheit)

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίου ☞ κύριος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
 ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Χριστοῦ, ☞ Χριστός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte
 (als Bezeichnung des messianischen Königs)

hEn kairois idiois deixei ho makarios kai monos dunastEs ho basileus tOn basileuontOn kai kurios tOn kurieuontOn
 die zu eigenen Zeiten zeigen wird der selige und einzige Herrscher der König der Könige Seienden und Herr der Herren Seienden

ἦν ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches

καιροῖς ☞ καιρός ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt

ἰδίους ☞ ἴδιος ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ eigen; eigentümlich, besonders

δείξει ☞ δείκνυμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ zeigen, vorzeigen; nachweisen, beweisen

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

μακάριος ☞ μακάριος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ glücklich, selig

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

μόνος ☞ μόνος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich;
 Adv.: allein, nur, bloss

δυναστης, ☞ δυνάστης ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herrscher, Gewalthaber im Himmel; fürstlicher Beamter

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

βασιλεὺς ☞ βασιλεύς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ König, Kaiser

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

βασιλευόντων ☞ βασιλεύω ➤ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ König sein, herrschen

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

κύριος ☞ κύριος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

κυριεύοντων, ☞ κυριεύω ➤ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ Herr sein, herrschen,
 Gewalt haben über

ho monos echOn athanasian phOs oikOn aprositon hon eiden oudeis anthrOpOn
 der allein habende Unsterblichkeit Licht bewohnend unzugängliches den gesehen hat keiner Menschen

oude idein dunatai hO timE kai kratos aiOnion amEn
 und nicht sehen kann dem Ehre und ewige Macht Amen.

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

μόνος ➤ μόνος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich;
 Adv.: allein, nur, bloss

ἔχων ➤ ἔχω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
 bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἀθανασίαν, ➤ ἀθανασία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Unsterblichkeit

φῶς ➤ φῶς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➤ Licht(schein), Glanz,
 Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger

οἰκῶν ➤ οἰκέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ wohnen, bewohnen

ἀπρόσιτον, ➤ ἀπρόσιτος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ unzugänglich

ὃν ➤ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ welcher, welche, welches

εἶδεν ➤ ὁράω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;
 bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen,
 zu Gesicht kommen

οὐδεὶς ➤ οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ kein, keine; niemand, nichts

ἀνθρώπων ➤ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ d. Mensch

οὐδὲ ➤ οὐδέ ➤ Konijunkt; ➤ und nicht; auch nicht; nicht einmal

ἰδεῖν ➤ ὁράω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➤ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
 erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
 Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

δύναται ➤ δύναμαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➤ können, fähig sein, imstande sein

ὃ ➤ ὅς ➤ Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ➤ welcher, welche, welches

τιμὴ ➤ τιμή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Preis, Kaufpreis, Wert; Amtswürde, Ehre; Ehrensold, Honorar

καὶ ➤ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

κράτος ➤ κράτος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➤ Kraft; Krafttat; Gewalt,
 Macht, Herrschaft; Stärke

αἰώνιον, ➤ αἰώνιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➤ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➤ o d e r Adjekt.;
 Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➤ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

ἀμήν. ➤ ἀμήν ➤ ➤ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

tois plousiois en tO nun aiOni paraggelle mE hupsElophronein mEde Elpikenai
 Den Reichen in der jetzigen Welt gebiete nicht hochmütig zu sein und nicht die Hoffnung gesetzt zu haben

epi ploutou adElotEti all epi theO tO parechonti hEmin panta plousiOs eis apolausin
 auf Reichthums Unsicherheit sondern auf Gott den gewährenden uns alles reichlich zum Genuß

Τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; der, die das

πλουσίοις πλούσιος > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; reich; Subst.: der Reiche

ἐν ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das

νῦν νῦν > Adverb; Adv.: jetzt, nun

αἰῶνι αἰών > Subst; Dativ; Sing; maen; lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische Welt periode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)

παράγγελλε παραγγέλλω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; anordnen, gebieten, befehlen Neg: verbieten

μη μή > Konijunkt; nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ὕψηλοφρονεῖν ὑψηλοφρονέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; hochmütig sein

μηδὲ μηδέ > Partikel; und nicht, auch nicht; nicht einmal

ἡλπικέναι ἐλπίζω > Verb; Perf; aktiv; Infin; hoffen; erwarten; Hoffnung setzen auf

ἐπὶ ἐπί > Praep; Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

πλούτου πλοῦτος > Subst; Genit; Sing; maen; Reichtum, grosser Überfluss, Fülle,

ἀδηλότητι ἀδηλότης > Subst; Dativ; Sing; weib; die Unsicherheit

ἀλλ' ἀλλά > Konijunkt; aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἐπὶ ἐπί > Praep; Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

θεῷ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; Gott

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das

παρέχοντι παρέχω > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; gewähren, schenken; etw verursachen/bringen; Med.: gewähren, sich zeigen als

ἡμῖν ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; wir

πάντα πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ο d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ο d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

πλουσίως πλουσίως > Adverb; Adv.: reichlich, in reichem Masse

εἰς εἰς > Praep; Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἀπόλαυσιν ἀπόλαυσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; d. Genuss

agathoergein ploutein en ergois kalois eumetadotous einai koinonikous
 Gutes zu tun reich zu sein an guten $\rightarrow$ Werken freigiebig zu sein mitteilksam

ἀγαθοεργεῖν, ☞ ἀγαθοεργέω $\rightarrow$ Verb; Prasens; aktiv; Infin; $\rightarrow$ Gutes tun

πλουτεῖν ☞ πλουτέω $\rightarrow$ Verb; Prasens; aktiv; Infin; $\rightarrow$ reich sein

ἐν ☞ ἐν $\rightarrow$ Praep; $\rightarrow$ Präp.: in, vor, bei, unter

ἔργοις ☞ ἔργον $\rightarrow$ Subst; Dativ; Plur; saechl; $\rightarrow$ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amtstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

καλοῖς, ☞ καλός $\rightarrow$ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; $\rightarrow$ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; $\rightarrow$ schön; gut, brauchbar; edel

εὐμεταδότους ☞ εὐμετάδοτος $\rightarrow$ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; $\rightarrow$ freigiebig

εἶναι, ☞ εἶμί $\rightarrow$ Verb; Prasens; aktiv; Infin; $\rightarrow$ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

κοινωνικούς, ☞ κοινωνικός $\rightarrow$ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; $\rightarrow$ mitteilksam, bereit zu teilen

apothEsaurizontas heautois themelion kalon eis to mellon hina epilabOntai tEs ontOs zOEs
 sammelnd sich einen guten Grundstock für das Zukünftige damit sie ergreifen das wirkliche Leben.

ἀποθησαυρίζοντας ☞ ἀποθησαυρίζω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
 ☞ sammeln, aufspeichern

ἐαυτοῖς ☞ ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

θεμέλιον ☞ θεμέλιος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Grundlage; -stein, -stock

καλὸν ☞ καλός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ schön; gut, brauchbar; edel

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

μέλλον, ☞ μέλλω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part;
 ☞ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;müssen, sollen, zukünftig sein

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ἐπιλάβωνται ☞ ἐπιλαμβάνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ ergreifen, ertappen, angreifen

τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ὁντως ☞ ὁντως ➤ Adverb; ☞ Adv.: in Wahrheit, wirklich

ζωῆς. ☞ ζωή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

0 timothee tEn parathEkEn phulaxon ektrepomenos tas bebElous kenophOnias
 O Timotheus das anvertraute Gut bewahre aus dem Weg gehend den unheiligen leeren Schwätzereien

kai antitheseis tEs pseudOnumou gnOseOs
 und Streitsätzen der lügnerisch so genannten Erkenntnis

ω ֿ ω ֿ Interjektion; ֿ O (Interjektion) O D E R : εἰμί ֿ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ֿ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Τιμόθεε, ֿ Τιμόθεος ֿ Subst; Vokativ; Sing; maen; ֿ Timotheus

τήν ֿ ό ֿ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ֿ der, die das

παραθήκην ֿ παραθήκη ֿ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ֿ das Depositum, das anvertrautes Gut

φύλαξον ֿ φυλάσσω ֿ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ֿ bewachen; Wache halten;
 beobachten; bewahren, schützen; Med.: beachten, sich in Acht nehmen

ἐκτρεπόμενος ֿ ἐκτρέπομαι ֿ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
 ֿ Pass: sich abwenden, ?sich verrenken

τάς ֿ ό ֿ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ֿ der, die das

βεβήλους ֿ βέβηλος ֿ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ֿ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen;
 ֿ unheilig, gottlos, zugänglich, ungeweiht, unrein

κενοφωνίας ֿ κenoφωνία ֿ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ֿ (leeres) Geschwätz, leeres Gerede

καί ֿ καί ֿ Konjunkt; ֿ und, auch, sogar

ἀντιθέσεις ֿ αντίθεσις ֿ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ֿ d. Gegensatz, Widerspruch, Einwand

τῆς ֿ ό ֿ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ֿ der, die das

ψευδωνύμου ֿ ψευδώνυμος ֿ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ֿ fälschlich so genannt

γνώσεως, ֿ γνώσις ֿ Subst; Genit; Sing; weib; ֿ Erkenntnis, Einsicht

1T6, 21

hEn tines epaggellomenoi peri tEn pistin EstochEsan hE charis meth humOn
zu der einige sich bekennd im Blick auf den Glauben auf Abwege gekommen sind! Die Gnade mit euch!

zum letzten Vers gibt es leider keine Analyse.

Adjektiv

=====

Auch 'Eigenschaftswort' oder 'Wie-Wort' genannt ('schön', 'groß', 'neu', usw.). Im Griechischen als auch im Deutschen beschreibt und charakterisiert ein Adjektiv ein Substantiv; z.B. 'großes [Adjektiv] Haus [Substantiv]', 'dünne [Adjektiv] Wand [Substantiv]', usw.

Adverb

=====

Auch 'Umstandswort' genannt. Im Griechischen als auch im Deutschen bestimmt und charakterisiert es ein Verb näher; z.B. 'schnell [Adverb] fahren [Verb]', 'hastig [Adverb] essen [Verb]', usw.

Akkusativ (Akk.)

=====

1) als Objekt bei sog. transitiven Verben (= Verben, die den Akk. nach sich haben.) Er steht auch bei Verben, die im Deutschen keinen Akk. haben; z.B. 'keleuein tina' = 'jemandem befehlen'. Sie nützen oder schaden u. a. besonders dann, wenn sie eine bestimmte Vorsilbe haben, wie z.B. 'pro-agein tina' = 'vor jemandem hergehen'.

Referenzbeispiele: Joh.5,28; Apg.20,5.23; 1.Kor.12,6

2) als sog. inneres Objekt, bei dem das Objekt dem Sinn nach schon im Verb steckt, z. B. 'einen guten Kampf kämpfen'.

Referenzbeispiele: Mark.4,41; 10,38; Matth.2,10; Luk.12,47f.

3) zweimal, d.h. als doppelter Akkusativ

a) des inneren und äußeren Objekts

b) zwei äußere Objekte, z.B. 'didaskein tina ti' = 'jemanden etwas lehren'.

c) ein äußeres Objekt und ein prädikativer Akkusativ, z.B. 'kalei auton [äusseres Objekt] kürion [prädikativer Akk.]' = 'er nennt ihn Herrn'.

Referenzbeispiele: Mark.6,22f.; Joh.14,26; 1Kor.4,17

4) zur Angabe einer Beziehung (graecus). Erste Übersetzung als 'in bezug auf'. Beispiel: 'panta mou memnäste' = 'ihr denkt in jeder Beziehung an mich'.

Referenzbeispiele: Matth.26,45; 1.Kor.14,27; 1.Petr.3,8

5) als Antwort auf die Frage „Wie weit?“ oder „Wie lang?“; Beispiel: 'mian horan' = 'eine Stunde lang'.

Referenzbeispiele: Luk.22,41; 24,13

6) wie ein Adverb; Beispiel: 'homoion tropon' = 'auf ähnliche Weise'.

Aktiv (Handlungsart)

=====

Das Aktiv noch als 'Tatform' bezeichnet. 'ago' = 'Ich führe', 'ballo' = 'Ich werfe' deutet im Griechischen wie auch im Deutschen auf diese Handlungsart/Tatform hin: Jemand handelt selbst.

Manchmal jedoch auch mit kausativer Bedeutung (Deutsch: „lassen“); Beispiel: 'stauroson' = 'lass ihn kreuzigen!'

Aorist (Tempora/Zeitform)

=====

Allgemeine Verwendung des Aorist: Punktuelle, einmalige oder abgeschlossene Handlung

1) für Berichte über Handlungen der Vergangenheit, z. B. in Erzählungen (Übersetzung ins Deutsche als Imperfekt = historischer Aorist).

2) für den Anfang einer Handlung (= ingressiver Aorist); Beispiel: 'episteusa' = 'ich kam zum Glauben'.

Referenzbeispiele: Apg. 4, 4; Offb.19,6

3) für den Abschluß einer Handlung (= effektiver Aorist); Beispiel: 'epaideusa' = 'ich habe erzogen'.

Referenzbeispiele: Matth. 8,33; 26,56

4) für die Zusammenfassung und Feststellung des Ganzen einer Handlung (= komplexiver oder konstativer Aorist), ohne Rücksicht auf die Dauer. Beispiel: 'pantes eschon autän' = 'alle haben sie gehabt'.

Referenzbeispiele: Mark.12,44; Apg.12,24f.; 22,9

5) für das unmittelbar Bevorstehende, als wäre es bereits geschehen; z.B.: 'pisteuete, hoti elabete' = 'glaubt, daß ihr empfangt'.

6) in Briefen: Betrachtung der Handlungen vom Standpunkt des Lesers aus; z.B.: 'epempsa' = 'ich schicke dir'.

7) besonders in alttestamentlichen Zitaten, bei feierlicher Redeweise, bei dauernd gültigen Aussagen

Artikel (Geschlechtswort)

=====

Der bestimmte Artikel wird im Griechischen in der Regel so gebraucht wie im Deutschen, d.h. mit der Bedeutung 'der', 'die', 'das'. Der Artikel kann aber auch in einer Sprache einmal fehlen, da, wo die andere Sprache einen aufgeführt hat. Beispiele: Joh 2,1 'en arche' = 'im (= in dem) Anfang'; 'pros ton theon' = 'zu Gott, bei Gott'.

Im Griechischen gibt es keinen unbestimmten Artikel.

'Unbestimmt' bezeichnet ein Wort oder eine Wortverbindung ohne bestimmten Artikel. Das Griechische kennt keinen unbestimmten Artikel, wie z.B. 'ein' oder 'eine' im Deutschen. Oft ist es am besten, vor ein unbestimmtes Wort in der Übersetzung ein 'ein' oder 'eine' zu setzen, manchmal aber sogar 'der' bzw. 'die' oder 'das'.

In einigen Fällen wäre die Zufügung eines Artikels allerdings nicht richtig. Beispiel: Joh4,24 'Gott ist Geist' (im Gegensatz zu 'Gott ist ein Geist'. Vgl. 'Bestimmter Artikel (3)').

Dativ (3. Fall)

=====

Allgemein wird der Dativ dazu verwendet, durch die Frage "Wem ...?" das indirekte Objekt in einem Satz zu ermitteln.

Im speziellen Gebrauch:

1) zur Angabe dessen, mit dem man Gemeinschaft hat (= sociativus) - Im Deutschen meist mit Präposition übersetzt;

Beispiel: 'koinonei tois ergois autou tois ponärois' = 'er hat Gemeinschaft mit seinen bösen Werken'.

Referenzbeispiele: Luk.7,12; Joh.10,4; Röm.12,13

2) bei 'einai' zur Angabe des Besitzers (= possessivus)

Beispiel: 'ouk än autois topos' = 'sie hatten keinen Platz'

(wörtlich: 'Ihnen war kein Platz').

Referenzbeispiele: Matth.18,12; Luk.2,7; Apg.2,39

3) zur Angabe dessen, dem etwas zum Nutzen (oder Schaden) geschieht (= commodi/incommodi); Beispiel: 'anapausis tais psuchais' = 'Ruhe für die Seelen'.

Referenzbeispiele: Röm.6,10; 7,4; 14,4.7.8; 2.Kor.5,13

4) zur Angabe des Mittels oder Werkzeugs (= instrumentalis (Instrumental-Dativ)); Beispiel: 'machairä' = 'mit dem Schwert'.

Referenzbeispiele: Matth.3,12; Luk.3,16; Kol.4,6

5) zur Angabe eines Zeitpunkts (= temporalis), meist mit Präposition 'en'. Beispiel: '(en) tä tritä hämera' = 'am dritten Tag'.

Referenzbeispiele: Matth.24,20; Mark.14,12

6) zur Angabe des Maßes bzw. des Unterschieds, z. B. bei Vergleichen (= differentiae); Beispiel: 'pollo mallon' = 'um vieles mehr' = 'viel mehr'.

7) als Objekt bei bestimmten Verben, besonders bei solchen mit bestimmten Vorsilben (meist unterschiedlich zum Deutschen).

Beispiel: 'proserchestai tini' = 'zu jemanden kommen'.

Futur

=====

Wie im Deutschen so verweist es auch im Griechischen auf die Zukunft.

Besonderheit: Benutzt wird das Futur z.B. für starke (göttliche) Befehle. Beispiel: 'ou foneuseis' (5.Gebot).

Genitiv (2. Fall)

=====

Der Genitiv-Kasus ("Wessen"-Fall) steht allgemein für die Besitzanzeige. Im Griechischen wird er jedoch auch im speziellen gebraucht:

1) für den Besitzer (= possessivus) und die Zugehörigkeit; Beispiele: 'Iakobos ho Zebedaiou (im Genitiv stehend)' = 'Jakobus, des Zebedäus'; 'hoi tou Christou' = 'die, des Christus'; 'ouch humon estin' = 'es ist nicht eure Sache'.

Referenzbeispiele: Röm. 1,1; 2,16; 16,25

2) für die Eigenschaft (= qualitatis) anstatt eines Adjektivs; Beispiel: 'ho mamonas täs adikias' = 'der ungerechte Mammon'.

Referenzbeispiele: Apg.9,15; Röm.6,6f.; Phil.3,21

3) für Mass und Wert (= pretii); Beispiel: 'diastäma horon trion' = 'Abstand von drei Stunden'.

Referenzbeispiel: Apg.5,7

4) für eine Ortsangabe (= locativus); Beispiel: 'poias [hodou]' = 'auf welchem Weg?'.

Referenzbeispiele: Luk.19,4; Apg.19,26

5) für eine Zeitangabe (= temporalis); Beispiel: 'nüktois' = 'bei Nacht'.

Referenzbeispiele: Apg.26,13; Luk.18,7; Matth.25,6

6) bei einem Vergleich. Es gibt die verglichene Person oder Sache an (= comparationis); Beispiel: 'ischuroteros mou estin' = 'er ist stärker ALS ICH'.

Referenzbeispiele: 1.Kor.13,13; Joh.13,16

7) bei einer Teilung. Dabei gibt der Genitiv das geteilte Ganze an (= partitivus); Beispiel: 'heis ton mikron' = 'einer dieser Kleinen'.

Referenzbeispiele: Luk.18,11; Röm.15,26; Off.5,11

8) an Stelle einer Apposition [d.h., einem Beisatz/substantivischen Attribut, welcher/welches im gleichen Kasus stehen würde wie sein Bezugswort] (= appositionalis); Beispiele: 'hä oikia tou skänous' = 'das Haus, das ein Zelt ist' ['ein Zelt' steht im Genitiv anstatt einer Apposition]

9) zur Angabe entweder des Subjekts (1) [dann = Genitivus subjectivus] oder des Objekts (2) [dann = Genitivus objectivus] einer Handlung (die im Nomen/Hauptwort steckt); Beispiele: 'hä agapä tou teou' = 'die Liebe Gottes' (1) [Gott ist Subjekt, denn Gott liebt]; = 'die Liebe zu Gott' (2) [Gott ist Objekt; jemand liebt ihn].

Referenzbeispiele: Röm.1,1; Phil.4,7; 2.Thess.2,10; 1.Joh.5,3

10) als Objekt bei bestimmten Verben (meist anders als im Deutschen), z. B. bei 'berühren', 'Anteil haben', 'genießen', 'verlangen', 'entbehren', 'sorgen für', 'herrschen über', '(auf jemand) hören', 'sich erinnern', 'vergessen', 'übertreffen'.

Beispiele: 'metechein täs trapezäs tou küriou' = 'Anteil haben am Tisch des Herrn'.

Imperativ

=====

Befehlsform oder Form der Aufforderung. Jeder Imperativ verweist notwendigerweise in die Zukunft.

PRÄSENS IMPERATIV

Der Präsens Imperativ enthält eine Aufforderung, etwas zu tun, das in einer andauernden oder wiederholten (linearen) Handlung geschieht. Beispiele: Mt.5,44 "Liebt eure Feinde!" (ein andauerndes Lieben); Lk10,8 "eßt, was euch (jeweils) vorgesetzt wird!" (andauernd); 1Kor 11,24 "Dies tut zu meinem Gedächtnis" (dieser Brauch soll laufend wiederholt werden).

Wenn der Präsens Imperativ verneint gebraucht wird und somit eine Handlung untersagt, schließt das oft ein, daß die vorher vollzogene Handlung beendet werden soll. Beispiel: Mt 7,13 „Weine nicht!“. [Vgl. dagegen Aorist Konjunktiv als Imperativ (21)]. Die Zeitform des Präsens steht für die Dauer oder Wiederholung meist bei Verben der Bewegung (auch wenn sonst Aorist zu erwarten wäre). Beispiel: 'agapate tous echtrous hümon' = 'Liebt eure Feinde!'

AORIST IMPERATIV

Der Aorist Imperativ enthält eine Aufforderung, etwas zu tun, das in einer einmaligen (punktuellen) Handlung besteht (1) oder lenkt die Ausrichtung des Interesses auf einen zeitlichen oder sachlichen Punkt (2). Beispiele: Joh.4,7 "Gib (Aorist Imperativ) mir zu trinken" (einmalig/momentan) (1); 1Tim 6,20 "bewahre (Aorist Imperativ) das anvertraute Gut" (bis ans Ende) (2); Mt.26,26 "Nehmt, eßt" (Aorist Imperativ) (2).

Weiter:

Aorist punktuell (ingressiv, effektiv oder komplexiv); Beispiel: 'dos moi piein' = ' gib mir zu trinken!' (einmalig)

Aorist besonders im Gegensatz zum bisherigen Verhalten; Beispiel: 'nepsate' = 'werdet (von nun an) nüchtern!'

Aorist für scharfe Befehle; Beispiel: 'etoimason ti deipnäso' = 'mach mir das Essen!' (sagt der Herr zum Sklaven)

Aorist bei Gebetsbitten, auch wenn es bleibende Anliegen sind; Beispiel: 'genätäto to teläma sou' = 'dein Wille geschehe!'

Imperfekt

=====

1) Zur Angabe dauernder oder wiederholter Handlungen der Vergangenheit, die in die Gegenwart reichen können (durativ = dauernd; iterativ = wiederholt)

Referenzbeispiele: Mark. 12,41; Apg. 2,45

2) Zur Darstellung des Eigenartigen einer Handlung

Referenzbeispiele: Apg. 5,21.24.25.26 (?); 21,20; 1. Kor. 10,4.11

3) Für Versuche in der Vergangenheit ('de conatu'; vgl. 'Präsens des Versuchs')

Referenzbeispiele: Matth. 3,14; Luk. 1,59

4) bei allgemeinen Handlungen, wenn dabei der Aorist die spezielle Handlung angibt

Indikativ (Wirklichkeitsform)

=====

Der Indikativ teilt eine Handlung oder einen Vorgang mit und wird in allen sechs Tempora (Zeitenformen) des Griechischen verwendet. Er ist der einzige Modus, der stets eine Angabe über die Zeit enthält, in der eine Handlung stattfindet oder stattfand.

1) Zum Ausdruck der Wirklichkeit; deshalb in Aussagesätzen

2) Imperfekt Indikativ

a) Für Möglichkeiten, die nicht wahrgenommen wurden; Beispiel: 'edünato touto pratänai' = 'dies hätte verkauft werden können'

b) Für einen unerfüllbaren Wunsch (mit 'ofelon'); Beispiel: 'ofelon psüchros äs' = 'wenn du doch kalt ... wärest!'

Infinitiv (Grundform)

=====

Der Infinitiv ist ein Modus des Verbums, wie z.B. der Indikativ oder Konjunktiv. Daneben kann der Infinitiv aber in substantivierter Form (mit Artikel) auch als Nomen (Hauptwort/Substantiv) verwendet werden. Im Griechischen hat er mehr Verwendungsmöglichkeiten als im Deutschen, meist aber gibt man ihn am besten mit dem deutschen Infinitiv wieder. Beispiel: Lk1,72 "um Barmherzigkeit zu üben".

1) Der Aorist Infinitiv steht für eine einmalige (punktuelle) Handlung und nicht für eine Handlung in ihrem Verlauf wie z.B. der Präsens Infinitiv. Beispiel: Lk1,54 "um der Barmherzigkeit zu gedenken". Der Aorist Infinitiv enthält keine Zeitangabe.

2) Der Infinitiv im Genitiv bezeichnet oft Absicht oder Zweck. Er hat die gleiche Bedeutung wie der substantivierte Infinitiv mit den Präpositionen 'eis' oder 'pros', wird dabei jedoch ohne vorangestellte Präposition verwendet. Beispiel: Mt2,13 'zetein (suchen) to (das) paidion (Kind) tou (Genitivartikel, eigentlich: 'des') apolesai (umbringen) auto (es)' ist zu übersetzen als 'das Kind suchen, um es umzubringen'.

3) Der Präsens Infinitiv bezeichnet eine andauernde (lineare) oder wiederholte Handlung, enthält aber keine Zeitangabe. Beispiele:

Mt 4,24 'Niemand kann zwei Herren dienen' (Präsens Infinitiv);

Mt 27,15 'Zum Fest ... einen Gefangenen loszugeben' (eine wiederholte Handlung, denn immer zum Fest wurde ein Gefangener losgegeben).

Interjektion

=====

Ausrufwort wie z.B. "ach!" oder "ei!".

Komparativ

=====

Stellt die 1. Steigerungsform dar. Wie im Deutschen können Adjektive und Adverbien gesteigert werden; Beispiel: "schön - schöner - am schönsten" (Grundform - Komparativ - Superlativ).

Konjunktion (Bindewort)

=====

Im Griechischen wie auch im Deutschen hat eine Bindewort die Aufgabe, zwei Sätze miteinander zu verbinden; z.B. mit "und", "sogar", "auch". Man unterscheidet dabei die sog. 'Koordinierende Konjunktion' (z.B. 'kai' = 'und'), die 'Subordinierende Konjunktion' (z.B. 'hoti' = 'weil, daß') und die 'Temporale Konjunktion' (z.B. 'tote' = 'dann, damals').

Konjunktiv

=====

Der Konjunktiv (Möglichkeitsform) teilt eine Handlung oder einen Vorgang mit, bei denen irgendeine Unsicherheit oder Unbestimmtheit besteht. Er steht daher in einer engen Beziehung zum Futur und die Unsicherheit beruht oft nur darauf, daß die Handlung noch nicht stattgefunden hat. Ein besonderes Beispiel ist die betonte Verneinung im Futur. Oft kann ein griechischer Konjunktiv im Deutschen nicht genau wiedergegeben werden, aber meist sind Umschreibungen möglich. Beispiele: 1. Kor. 5,8 'laßt uns Festfeier halten'; Mt 26,46 'lasst uns gehen'.

1) Aufforderung an die 1. Person (Adhortativ), oft mit 'afes' = 'laß' oder 'deuro' = 'komm'; Beispiel: 'agomen' = 'gehen wir!'; 'afes ekbalō' = 'laß mich herausziehen!'

2) Aorist Konjunktiv

Für bestimmte Verneinung von Zukünftigem mit 'ou mā'; Beispiel: 'ou mā exeltās ekeiten' = 'da kommst du bestimmt nicht wieder heraus'.

3) Aorist Konjunktiv 2. Person

Als ein Verbot; Beispiel: 'mā me basanisās' = 'quäle mich nicht!'

Der Aorist Konjunktiv ist zu unterscheiden vom Präsens Konjunktiv, denn ersterer bezieht sich auf eine einmalige, nicht näher bestimmte Handlung im Unterschied zu einer andauernden oder wiederholten Handlung. Die Zeit der Handlung geht daraus nicht hervor. Beispiel: 1. Kor. 8,13 'damit ich meinem Bruder kein Ärgernis gebe'. [Vgl. Konjunktiv (19)].

Der Aorist Konjunktiv als Imperativ verwendet, untersagt normalerweise eine Handlung, die noch nicht im Gange ist und fordert so dazu auf, sie nicht zu beginnen. Beispiel: Mt 6,13 'me ('nicht') eisenenkes (Aorist Konjunktiv von 'hineinführen') hemas ('uns') eis peirasmon ('in Versuchung')'. Erklärung: Wenn wir so gelehrt werden, Gott zu bitten, daß er uns nicht in Versuchung führe, beinhaltet das, daß er nicht dabei war, das zu tun. (Vgl. dagegen Präsens Imperativ).

Der Präsens Konjunktiv bezeichnet eine andauernde (lineare) oder wiederholte Handlung ohne irgendeine Zeitangabe. Beispiele: 1. Kor. 16,2 'je nachdem er Gedeihen hat'; Lk 10,8 'in welche Stadt ihr kommt (Präsens Konjunktiv), und sie nehmen euch auf (Präsens Konjunktiv)'. (Vgl. auch Konjunktiv)

Männlich

=====

Das Maskulinum kann sich wie im Deutschen auf ein männliches Wesen beziehen oder auf einen geschlechtslosen Sachbegriff. Beispiele: 'ho hyios' = 'der Sohn'; 'ho naps' = 'der Tempel'.

Medium

=====

Das Medium bildet die mittlere Form der Zustandsformen.

1) Reflexiv (rückbezüglich)

Subjekt = Objekt; Beispiel: 'louomai' = 'ich wasche mich'.

2) Für Handeln im eigenen Interesse („dativisch"); Beispiel: 'exelexato' = 'er wählte (für) sich aus'.

3) Bei innerlicher Beteiligung (dynamisch); Beispiel: 'mneian poioumai' = '(von mir aus) mache ich ein Gedächtnis', 'denke ich daran'.

Manche Verben haben in den Zustandsformen Aktiv und Medium dieselbe Bedeutung.

Nominativ (1. Fall)

=====

Dieser Kasus/Fall stellt die Frage "Wer oder was?" nach dem Subjekt eines Satzes. Beispiel: 'ho logos sodzei' = 'Das Wort rettet' [Wer oder was rettet? Das Wort rettet; 'Das Wort' = Subjekt]

Optativ

=====

Der Optativ stellt eine der 4 Modi (Aussageweisen) im Griechischen dar. Neben dem Modus des Indikativ (Wirklichkeitsform), dem Konjunktiv (Möglichkeitsform) und dem Imperativ (Befehlsform) handelt es sich beim Optativ um die Wunschform.

Der Optativ ist im Neuen Testament selten. Er ist ein schwächerer Modus des Verbs als der Konjunktiv und drückt - wie erwähnt - meist einen Wunsch aus (1). Der Optativ kann aber auch etwas als entfernte Möglichkeit sehen (2). Beispiele: 1. Thess. 5,23 'Er ... heilige (Optativ) euch völlig' (1); 'und vollständig möge ... bewahrt werden (Optativ) ...' [Wunsch (1)]; 1. Petr. 3,14 'wenn ihr auch leiden solltet' [Möglichkeit (2)].

1) Für erfüllbaren Wunsch; Beispiel: 'mä genoito' = 'es möge nicht geschehen!'

2) Für abgeschwächte Behauptung (Potential); [eher selten]

Partizip

=====

Es ist ein Verbaladjektiv, das im Griechischen in einer Fülle von Verwendungsmöglichkeiten vorkommt, von denen manche im Deutschen nur umschrieben werden können. Beispiel: Mt 5,1 'idon (sehend) tous (die) ochlous (Volksmengen)' muß im Deutschen umschrieben werden als 'als er die Volksmengen sah'.

1) Das Aorist Partizip bezeichnet eine einmalige (punktuelle) Handlung im Unterschied zur andauernden (linearen) Handlung des Präsens Partizip. Es enthält keinen Hinweis auf die Zeit der Handlung. In den Fällen jedoch, in denen seine Beziehung zum regierenden Verb temporal (d.h. zeitlich) ist, bezeichnet es normalerweise eine vorhergehende Handlung (Vorzeitigkeit). Beispiel: 1. Kor. 9,27 'damit ich nicht, nachdem ich anderen gepredigt (Aorist Partizip), selbst verwerflich werde'.

2) Das Präsens Partizip beschreibt eine andauernde (lineare) oder wiederholte (iterative) Handlung. Es enthält von sich aus keine Zeitangabe. Wenn jedoch seine Beziehung zum Hauptverb temporal (d.h. zeitlich) ist, bezeichnet es oft eine Handlung, die mit der des Hauptverbs gleichzeitig ist. Beispiel: Mk 14,22 'Während sie aßen (Präsens Partizip) ... nahm er Brot'.

3) Der Gebrauch

a) Adjektivischer=substantivischer Gebrauch

Wenn das Partizip adjektivisch verwendet wird, steht meist ein Artikel vor ihm und wird entweder als Substantiv oder durch einen Relativsatz übersetzt. Beispiel: 'makarioi hoi zeitontos ton theon' = 'Glücklich sind die Gott Suchenden', aber besser: 'Glücklich sind die, die Gott suchen'.

b) Prädikativer=adverbialer Gebrauch

Im Gegensatz zu 3)a) fehlt bei diesem Gebrauch der Artikel vor dem Partizip. Je nach Sinn und Kontext des zu übersetzenden Abschnittes/Verses gibt man das Partizip (am Beispiel von 'erchomai' = 'kommen', 'gehen') wieder:

b) 1) Temporal (d.h. zeitlich); Beispiel: 'Während er ging, ...'

b) 2) Kausal (d.h. dem Grunde nach); Beispiel: 'Weil er ging, ...'

b) 3) Konzessiv (d.h. etwas wird in übertragenem Sinne eingeräumt); Beispiel: 'Obwohl er ging, ...'

b) 4) Konditional (d.h. bedingungsmäßig); Beispiel: 'Wenn er geht, ...'

b) 5) Modal (d.h. die Art und Weise betreffend); Beispiel: 'Indem er geht, ...'

Passiv (Leideform)

=====

Bedeutung wie im Deutschen, d.h. man läßt etwas mit sich tun bzw. es wird etwas mit einem gemacht.

Manchmal gibt das Passiv auch einen reflexivem Sinn wieder (wie Medium)

Beispiel: 'batizestai' = 'getauft werden' oder 'sich taufen lassen'

Im Griechischen stehen einige Sätze im Passiv, obwohl Gott der Aktive ist (Passivum divinum);

Referenzstellen: Mt. 5,4b - vgl. mit Off. 7,17; Mt. 7,7a - vgl. mit Lk 11,13

Perfekt

=====

Das Perfekt stellt eine Zeitform dar.

1) Präsensisch

Für einen gegenwärtigen Zustand, der sich aus einem früheren Vorgang ergibt; Beispiel: 'estäka' = 'ich (habe mich gestellt und) stehe (nun)'.

2) Verstärkend (für das Präsens)

Beispiel: 'pepisteuka' = 'ich glaube (mit meinem ganzen Glauben)'.

3) U. a. als Ersatz für fehlenden Aorist (aoristisches Perfekt)

Beispiel: 'pepraka' von 'piprasko' (verkaufen).

4) Oder um eine Handlung der Vergangenheit als für alle Zeiten exemplarisch darzustellen

Beispiel: 'pistei prosenänochen abraam ton isaak' = 'durch den Glauben hat Abraham den Isaak zum Opfer gebracht'.

5) Für eine gleichzeitige Nachwirkung (relatives Perfekt)

Beispiel: 'eidüia ho gegonen' = '... wissend, was geschehen WAR'.

Plusquamperfekt

=====

Zeitform

Das Plusquamperfekt steht für einen Zustand, der sich aus einer vorher abgeschlossener Handlung ergab. Beispiel: 'epepaideukein' = 'ich war damals schon bewährter Erzieher'.

Referenzbeispiel: Lk 16,20

Das Plusquamperfekt wird gebraucht, um zu zeigen, daß die Ergebnisse einer Handlung der Vergangenheit in der Vergangenheit anhielten (wie das Perfekt zeigt, daß sie in der Gegenwart anhalten). Beispiele: Joh 4,8 'Denn seine Jünger waren weggegangen in die

Stadt' (und waren zu dem Zeitpunkt, als die Samariterin zum Brunnen kam, noch in der Stadt); Mt 7,25 'denn es war auf den Felsen gegründet'.

Das deutsche Plusquamperfekt wird meist mit 'hatte' oder 'war' gebildet und dient manchmal auch zur Übersetzung des Aorists.

Präpositionen

=====

Präpositionen sind Verhältniswörter und geben Aufschluß darüber, wo sich eine Person oder Sache befindet, z.B.: 'Über', 'unter', 'an', 'bei', etc.

Im Griechischen gibt es eine Fülle von Präpositionen (z.B. 'ek' = 'aus (heraus)', welche einen entsprechenden Kasus mit sich bringen. Darüberhinaus werden im Griechischen - wie im Deutschen auch - Präpositionen einfach an Verben gehängt. Damit entsteht ein neues Verb. Z.B.: 'über' + 'greifen' = 'übergreifen'; 'apo' (von) + 'didomi' (geben) = 'apodidomi' (zurückgeben/bezahlen).

Präsens

=====

Der Präsens stellt die Zeitform der Gegenwart dar und gibt normalerweise ein Geschehnis wieder, welches sich im Augenblick abspielt.

Besonderheiten:

1) Präsens des Versuchs (de conatu); Beispiel: 'poiei' = 'er versucht zu tun'.

Referenzbeispiele: Joh. 10, 32; Gal. 5,4

2) Präsens der Erzählung abgeschlossener Handlungen (historicum)

Grund: Damit die Handlungen lebendiger werden (wie z.B. im Deutschen: 'Gestern kam mir plötzlich der Gedanke').

Referenzbeispiele: Mk. 1,40; Joh. 1,29.36.43

3) Futurischer Präsens (Auftreten eher selten)

Für Zukunftshandlungen wie im Deutschen, wenn es eindeutig ist. Beispiel: 'aurion apotneskomen' = 'morgen sterben wir';

Vorkommen besonders bei Verben des Gehens.

Referenzbeispiele: Mt. 11,3; Joh. 14,3

4) Relativer Präsens

In Nebensätzen nach Verben der Wahrnehmung und des Sagens; Beispiel: 'idon hoti echei pistin' = 'Als er (Paulus) sah, daß er Glauben HATTE'.

Personalpronomen (persönliches Fürwort)

=====

'Ich' (1. Person Singular)

'du' (2. Person Singular)

'er/sie/es' (3. Person Singular)

'wir' (1. Person Plural)

'ihr' (2. Person Plural)

'sie' (3. Person Plural)

Das betonte Personalpronomen wird verwendet, um eine besondere Betonung auf die handelnde Person (das Subjekt) zu legen. Da die Endung des Verbs jeweils Person und Numerus (Singular oder Plural) bereits enthält, ist das Hinzufügen des Personalpronomens zum Verständnis des Satzes unnötig.

Wenn das Personalpronomen doch verwendet wird, dient es zur Betonung des Subjekts. Beispiel: Mt 5,22 'ego lego hymin' bedeutet 'ich selbst sage euch' (im Unterschied zum einfachen 'lego hymin' = 'ich sage euch').

Sächlich

=====

Das Neutrum kann sich wie im Deutschen auf Personen oder auf geschlechtslose Sachbegriffe beziehen. Beispiel: 'to paidion' = 'das Kind'; 'to hin' = 'das Heiligtum'. Aus diesem Grund hat die Tatsache, daß 'pneuma' = 'Geist' ein Neutrum ist, keine Bedeutung im Blick auf die Frage, ob der Heilige Geist eine Person ist oder nicht.

Substantiv

=====

Das Substantiv, auch Nomen oder Hauptwort genannt, steht für eine Person, eine Sache/ein Ding oder ein Abstraktum. Beispiele: Schwester, Paulus, Gerechtigkeit. Es steht im Kasus des Nominativ (1. Fall) und wird durch die Frage "Wer oder was?" ermittelt. (Siehe auch unter 'Nominativ')

Superlativ

=====

Der Superlativ stellt die 2. (oder höchste) Steigerungsform eines Adjektives dar; z.B. 'am schönsten', 'am besten', 'am tapfersten', etc.

Verb(um)

=====

Zeit- oder Tätigkeitswort

Das griechische Verb beinhaltet:

- 1) Eine Zustandsform ('Aktiv' als Tatform, 'Medium' als mittlere Form oder 'Passiv' als Leideform)
- 2) Eine Zeitform ('Präsens', 'Imperfekt', 'Futur', 'Aorist' (als Aktionsart), 'Perfekt' (als Aktionsart) oder Plusquamperfekt')
- 3) Eine Aussageweise/Modi ('Indikativ' als Wirklichkeitsform, 'Konjunktiv' als Möglichkeitsform, 'Optativ' als Wunschform, 'Imperativ' als Befehlsform, 'Infinitiv' oder 'Partizip')
- 4) Eine Person (1., 2. oder 3. Person)
- 5) Einen Numerus (Singular oder Plural)

Vokativ

=====

Der Vokativ stellt den 5. Kasus (Fall) bei der Deklination von Substantiven dar.
Übersetzt wird er als Anrede, z.B. 'o kúrie' = 'oh Herr'.

Weiblich

=====

Das Femininum kann sich wie im Deutschen auf ein weibliches Wesen beziehen, jedoch auch auf einen geschlechtslosen Sachbegriff. Beispiele: 'he gyne' = 'die Frau'; 'he heorte' = 'das Fest'.